



အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံပြိုင်ရေးစာအုပ်စုံစုပုံပြု



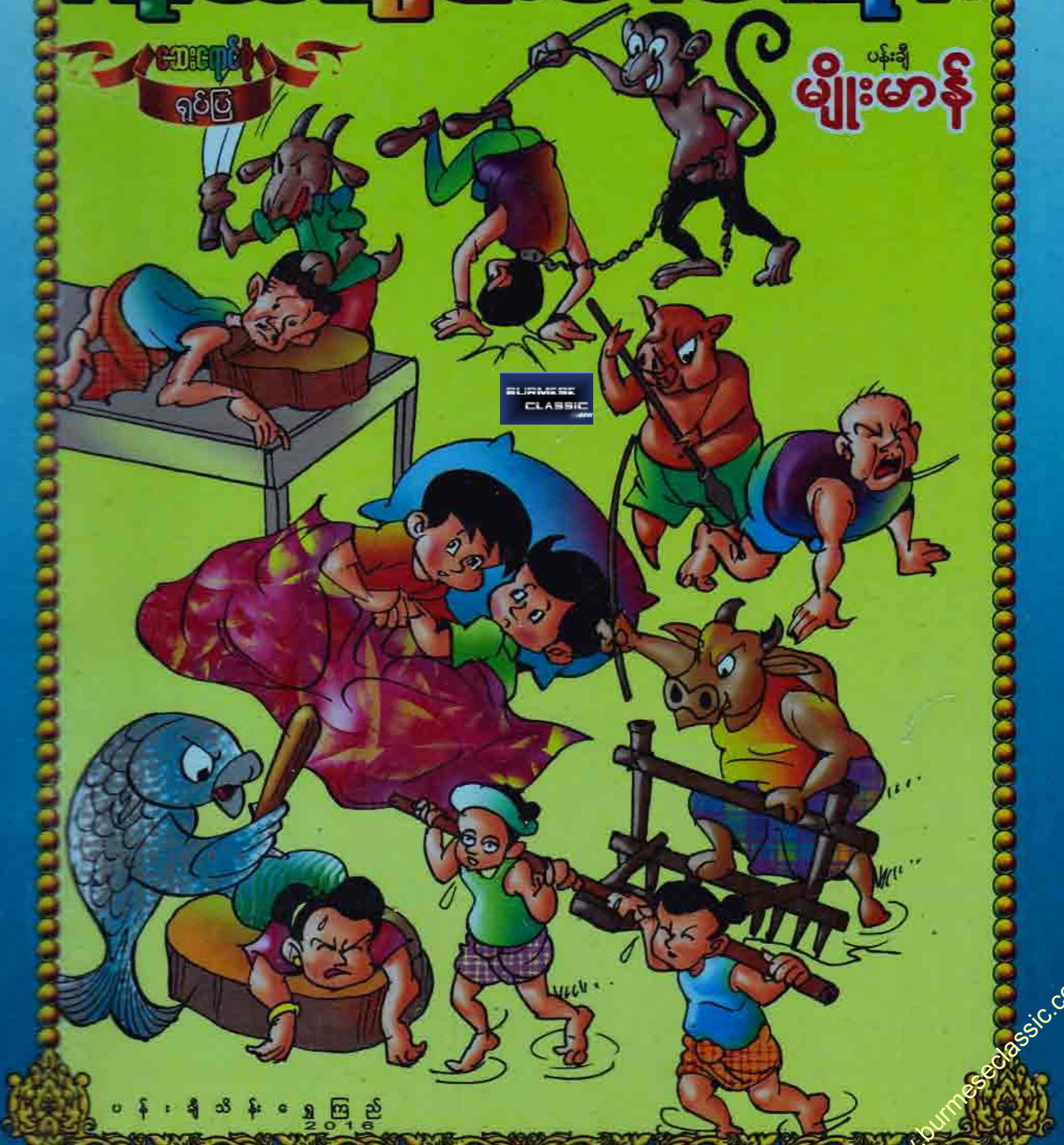
ဝင့်ကြွေးဆပ်ကုမ္ပဏီကုန် သို့မဟုတ်

ကိုယ်ချင်းစာစာရား

ဆေးရောင်
ရုပ်ပြ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။



This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်
ပျက်နာပုံပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Illustration
Myo Man

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ဗြီးဥက္ကဋ္ဌကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်နာပုံပုံနှိပ်
ဦးမေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၅၇)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုကြွယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ရက်စွဲ
၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး - ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing
2016, August (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Distribution
Myint Moh Maymay Literature

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်စုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

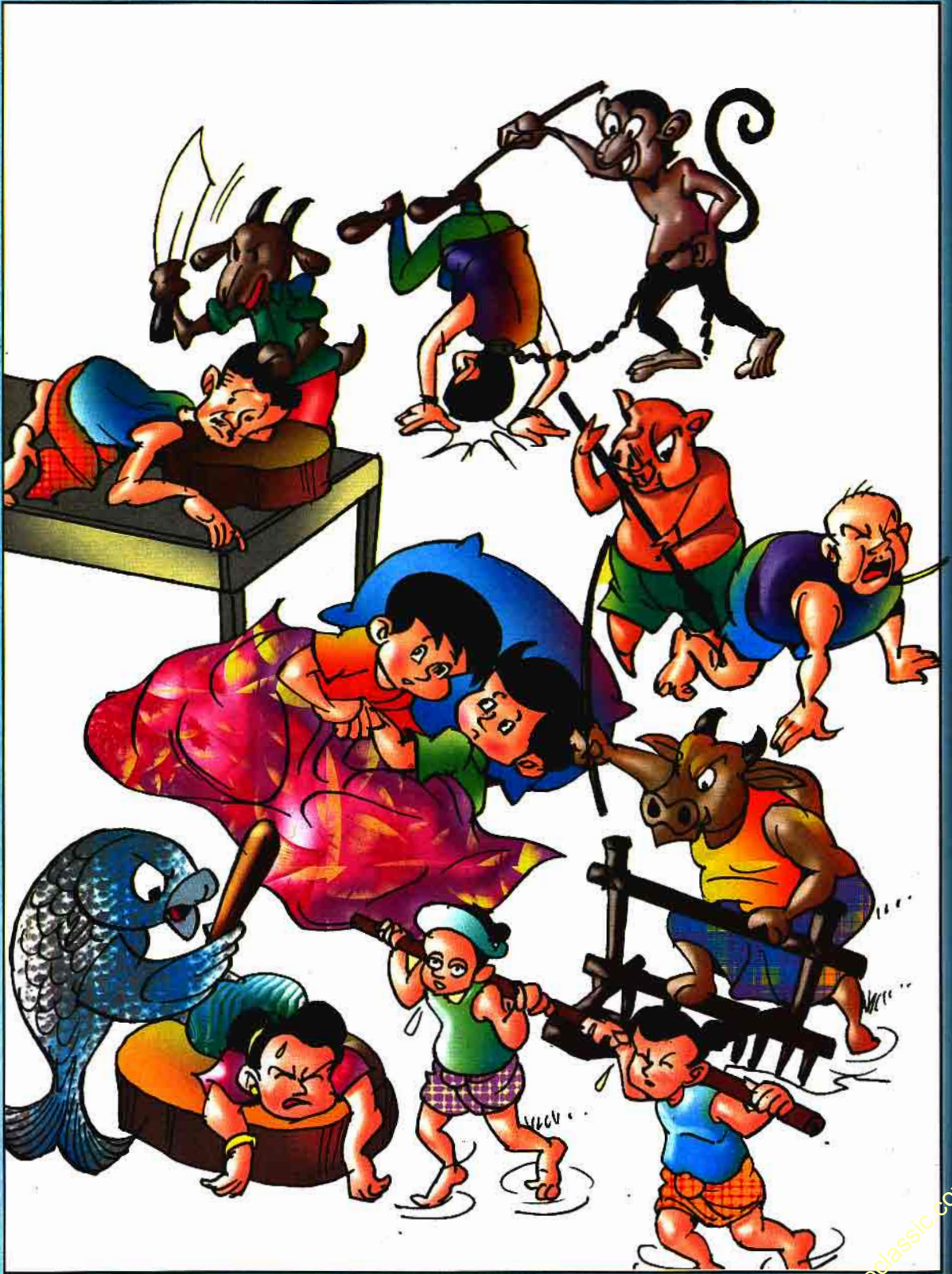
Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**
Myint Moh Maymay Literature





ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ ကျောင်ပိတ်ရက် မှာ ထုံးစံအတိုင်း ငှက်ပစ်ဖို့ ဖြို့လယ်လမ်းအတိုင်း ဖြို့စွန့်ကာ တောစပ်ဆီ လျှောက်လှမ်းလာကြတယ်။

During the school holiday, Hein Htet Aung and his friend Wai Yan Phyo, go to the outskirts to the edge of the forest to shoot the bird.



သူတို့ဖြို့လေးဟာ အရှေ့ရိုးမတောင်ခြေနဲ့ နီးလှ တဲ့တောမကျ ဖြို့မကျ ဖြို့ငယ်လေးဖြစ်တယ်။

Their small town is in the vicinity of east Yoma.





ဟိန်းထက်အောင်ကလည်းကွာ
 မျက်လှည့်ဝိုင်းတွေက ဆေးညှာရောင်း
 တာကွ အလကား သွားကြည့်မနေစမ်းပါနဲ့။
 Hein Htet Aung, magician sells
 the false medicine. Don't
 look at them.



ထိုစဉ် အဲဒီလူစုစု ဝိုင်းအုံနေရာဆီကနေ လင်းကွင်းသံ
 ဖုံသံတို့ ထွက်ပေါ်လာတော့တယ်။
 At that time, they hear the sound of cymbal
 and drum.



သောက်တော်ရေကို ..
 မြစ်ဆိပ်ကမ်းအစပ် ..
 လှမ်းကြွယူလာ....
 The drinking water is
 brought from the
 river.



ဟာ မျောက်ပွဲပဲကွ
ဟိန်းထက်အောင် ငါက
မျောက်ပွဲတော့ ကြိုက်တယ်ကွ
လာကွာ သွားကြည့်ရအောင်
It is the monkey show. I want
to enjoy the performance
of monkey. Let's go
there.

ဝေယံဖြိုးက မျောက်ပွဲဆီ ရှေ့မှ
ပြေးသွားရာ ဟိန်းထက်အောင်လည်း
နောက်မှ လိုက်ပါသွားတော့တယ်။
When Wai Yan Phyto runs
to the show, Hein Htet Aung
follows behind.

မျောက်ပွဲပြသက လက်ထဲမှ ကြိမ်လုံးလေးဖြင့်
မျောက်လေးကိုတို့ကာ တို့ကာ တေးသီကူးရင်း
သုဝဏ္ဏလျှံဇာတ်ကို ခင်းနေတယ်။
The monkey trainer, touching the monkey
with a cane-rod and performs the Thuwunna
jartaka.



လည်ပင်းမှာ သံကြိုးချည်နှောင်ခံထားရတဲ့ မျောက်ပိန်ပိန်
 လေးက ရေအိုးထမ်းလာဟန် သရုပ်ဖော်ရင်း ပတပ်ရပ်
 လျက် ဝိုင်းပတ်ပတ်လည်လျှောက်သွားရာ ကြည့်ရှုသူ
 အပေါင်းမှာ သဘောကျလို့မဆုံးကြဲ။

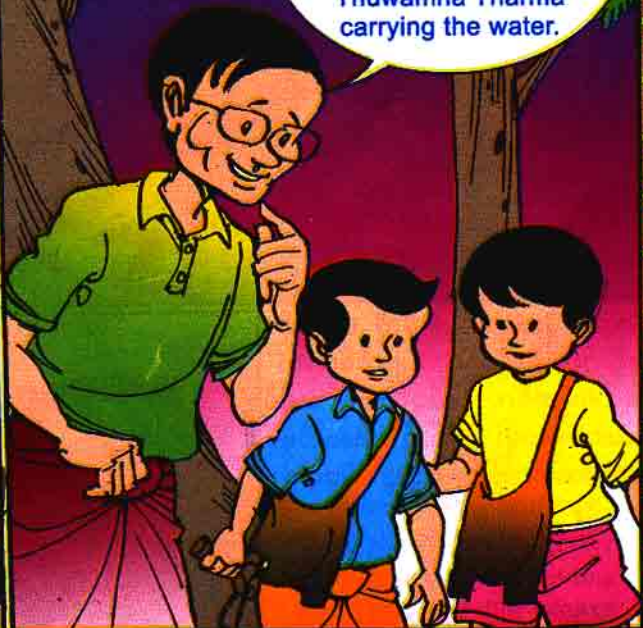
The monkey is tethered at its neck and shouldering
 the pot and acts as carrying the water.
 The people are delight to see this perform once.



ဟယ် မျောက်လေးက
 လိမ္မာလိုက်တာ
 The monkey is too
 tame to perform it.



ဒါ သုဝဏ္ဏသာမ
 ရေအိုးထမ်းလာတဲ့အမူအရာ
 ပေါ့လေ ပီပြင်တယ်ကွာ
 ဟား ဟား ဟား
 It enacts the style of
 Thuwamna Tharma
 carrying the water.



၂ ဦးကွယ်ကုဗျာနှင့် မပွင့်သောပွင့် *** လှလှ *** နတ်ကွယ် ကွေးကောကွယ် *** ၂

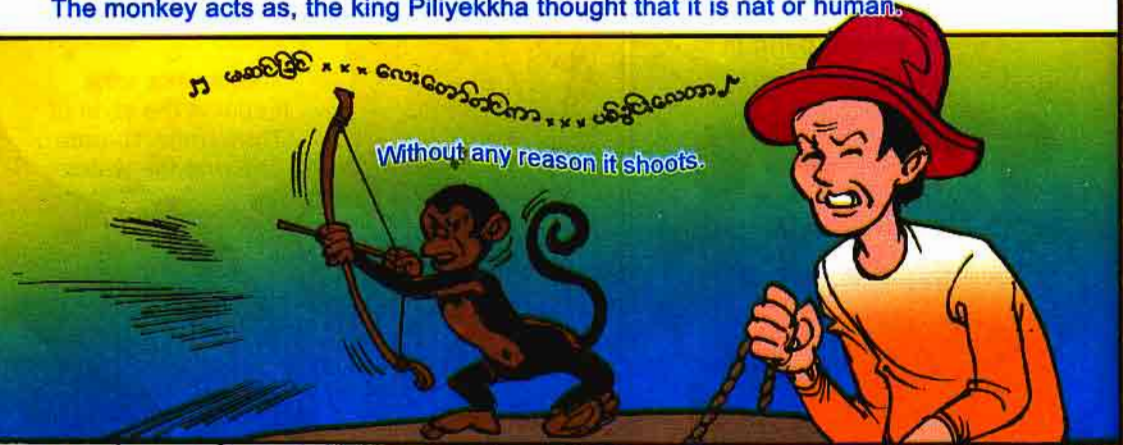


အဲဒီနေရာအရောက်မှာတော့ မျောက်ကလေးက သုဝဏ္ဏသာမဇာတ်ရုပ်မဟုတ်တော့ဘဲ ပိဋိယကွယ်ခင်းရဲ့ ဇာတ်ရုပ်ကိုယူကာ လေးကိုကိုင်လျက် ဟိုဒီကြည့်တဲ့ပုံ သရုပ်ဆောင်လေတယ်။

The monkey acts as, the king Piliyekkha thought that it is nat or human.

၂ မဆင်ခြင် *** လေးကောကွယ်ကွယ် *** ပိဋိယကွယ်ကွယ် ***

Without any reason it shoots.



မျောက်ပွဲဆရာက အဲဒီလို တေးဆို လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ မျောက်လေးက လေးကိုတင်ကာ ပစ်ခွင်းတဲ့ပုံ သရုပ် ဆောင်လေရာ ပွဲကြည့် ပရိသတ်မှာ သဘောအကျကြီး ကျသွားပါတော့ တယ်။

The trainer sings this song and the monkey performs exactly with bow and arrow.





ဒီတစ်ခါမှာတော့ မျောက်ကလေးဟာ ဝိဠိယကွ
မင်းအဖြစ်ကနေ သုဝဏ္ဏသာမဓာတ်ရုပ်သို့ ပြောင်း
သွားပြီး မြားမှန်လဲကျလေဟန် သရုပ်ဆောင်လျက်
မြေပြင်ပေါ် ဘုံခနဲ ပစ်လှဲချလိုက်တော့တယ်။
At that episode, the monkey performs
as Thuwunna Tharma and falls down
and feign to die.



တကယ် သရုပ်ပါတယ်
ဟေ့ ဟား ဟား ဟား
It can act as if it is real.

ဟုတ်တယ်ဟေ့ မျောက်လေးက
တကယ်လူသရုပ်ဆောင်သလိုပဲကွ
မိုက်တယ် မိုက်တယ် ဟား ဟား ဟား
The monkey can act as a
human. Very smart.



ပွဲကြည့်ပရိသတ်က
သဘောအကျကြီးကျပြီး
လက်ခုပ်လက်ဝါးတီးကာ
ကောင်းချီးပေးလိုက်တယ်
ဆိုရင်ပဲ ...

The audiences
applaud this
scene.

တီးခတ်သူက လင်းကွင်းနဲ့
မုံကို အဆက်မပြတ် တီး
တော့တယ်။

The player strikes
the cymbal and drum
loudly.



အဲဒီနောက် မျောက်ပွဲပြသက မျောက်ပိန်
လေးကို ကြိမ်လုံးလေးနဲ့ တို့လိုက်ရာ ...

When the trainer touches the
monkey with a cane-rod.



မြေပြင်ပေါ် လဲလျောင်းနေတဲ့ မျောက်ပိန်
လေးဟာ လှဲနေရက ထပြီ: ...

The monkey stands up suddenly
and



မျောက်ပွဲပြသကမ်းပေးတဲ့
ငွေရောင်ဖလားဟောင်း
လေးကိုယူလိုက်ကာ ...

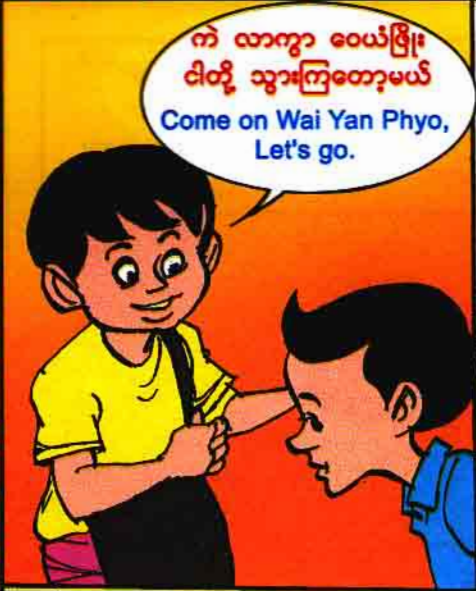
The monkey takes
the old aluminium
cup from the trainer.



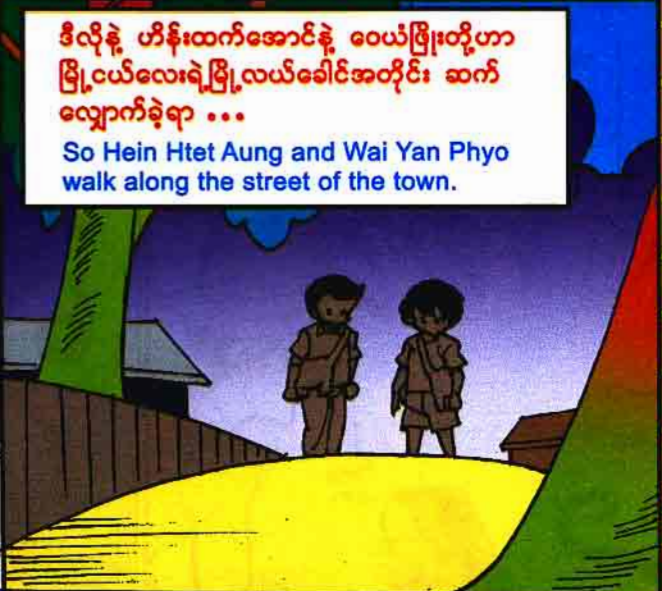
ဝိုင်းတစ်ပတ်ပတ်လျက် ဖလားလေးနဲ့ လိုက်ခံလေလျှင်
ပွဲကြည့်သူအချို့လည်း ဖလားထဲသို့ ငွေအချို့ကို
ထည့်ကြလေတယ်။

It asks some money from the bystander
around. Some people donate the money.





ကဲ လာကွာ ဝေယံဖြိုး
ငါတို့ သွားကြတော့မယ်
Come on Wai Yan Phyo,
Let's go.



ဒီလိုနဲ့ ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ
မြို့ငယ်လေးရဲ့မြို့လယ်ခေါင်အတိုင်း ဆက်
လျှောက်ခဲ့ရာ ...
So Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo
walk along the street of the town.

ရှေ့တည့်တည့်ကနေ မြင်းလှည်းတစ်စီး မောင်းနှင်လာတဲ့အတွက်
သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်ဟာ လမ်းဘေးကပ်ရောင်လိုက်ရတယ်။
The horse-drawn cart from the opposite direction
and they move to the sideway.



ဟဲ့ ရွှေနီ မြန်မြန်သွားစမ်း ဘာ
ပေကပ်ကပ်လုပ်နေတာလဲ၊ ကဲဟာ
ပေကပ်ကပ်လုပ်ဦး
Heh! Shwe Ni, run quickly.
Don't delay, take that.



မြင်းလှည်းဆရာဟာ မြင်းပိန်လေးကို ကြွားပွတ်နဲ့ တရွမ်းရွမ်းရိုက်လျက် ဟိန်းထက်အောင်တို့ရဲ့ ဘေးကနေ ဖြတ်သွားတော့တယ်။

The horse-drawn cart driver strikes the thin horse with a whip and passed beside them.



မြင်းလေး သနားပါတယ်ကွာ
The horse is pitiful.



အေးကွာ
လှည်းပေါ်မှာ လူတွေ တနှင့်တပိုးတင်လာတဲ့အတွက် မြင်းပိန်လေးက မနည်းအားရိုက်ဆွဲနေရတဲ့ကြွားထဲ
Yes, there are so many passenger on the cart. The lean horse pulls it hardly.



မညာမတာ အရိုက်ခံနေရတာတယ်
It has been struck cruelly.



အဲဒီနောက် ဆက်လျှောက်လာတဲ့အခါ
ငါးကင်ဆိုင်လေးရဲ့ရွှေ့ ရောက်လာတယ်။

Then they proceed and they find
a roasted fish shop.

ဟား ငါးကင်နံ့လေးက
မွှေးလိုက်တာကွာ

The smell of roasted
fish is too good.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ ခြေလှမ်းကို နှေး
လိုက်ကြပြီး ငါးကင်နေတဲ့နေရာဆီ လှည့်ကြည့်လိုက်ကြ
တယ်။

Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo look at
the roasted fish.



ငါးကင်နေတဲ့မိန်းမကြီးဟာ ငါးတွေ တစ်ကောင်ပြီး
တစ်ကောင်ကို ဝါးချွန်နဲ့သပ်လျှိုထိုးကာ မီးကျိုးခန့်
ကင်နေလေတယ်။

The woman thrusts the stick into the
fish and roasts on the ember.



ရှေ့ဆက်လျှောက်လာပြန်တော့
ဈေးတန်းလေးထဲ ရောက်လာတယ်။

When they proceed, they
get into the market.



ဈေးလေးထဲက ငါးဆိုင်ရှေ့
အရောက်မှာတော့ တံခုံးခုံး
အသံကြားတဲ့အတွက်လှည့်
ကြည့်လိုက်ရာ ...

In the market they
hear the something
cutting. They look at
the scene.



ငါးသည်မိန်းမကြီးဟာ ရေထည့်ထားတဲ့
လှေကြီးထဲက ငါးအရှင်တွေကို တစ်
ကောင်ပြီးတစ်ကောင် ထုတ်ယူကာ စဉ့်နီ
တုံးပေါ် ငါးကိုတင်ပြီး ငါးခေါင်းကိုလက်
ကိုင်ထုတ်နဲ့ ထုနေတာ တွေ့ရတယ်။

The woman takes out the living
fish and flattens it with a club,
and blood sheds on the log.



သူမ ထုလိုက်တိုင်း ငါးခေါင်းဟာ ပြားပြား
သွားပြီး ခွေနှိတ်ပေါ်မှာ သွေးတို့ရဲခနဲ
ရဲခနဲ ဖြစ်လျက် ရှိတော့တယ်။

When she strike, the head of the fish is flattened and blood sheds on the log.



ဟာ ငါးတွေကို ရက်ရက်
စက်စက်ထုသတ်နေတာပဲနော်

Huh! She is striking the fish ruthlessly.



ဟော့ကောင် ဝေယံဖြိုး တိုးတိုး
ပြောပါကွ ငါးသည်မကြီး ကြားသွား
ပြီး ငါတို့ကိုပါ လိုက်ထုနေပါဦးမယ်ကွာ

Low down your voice Wai Yan Phyo, if she hears you, she will strike you too.

ဒီလိုနဲ့ ဟိန်းထက်အောင်တို့ရဲ့
ဆက်လျှောက်လာကြရာ ဖြူစွန်
ရပ်ကွက်ဆီ ရောက်လာတယ်။

So they proceed and arrive at the outskirts of the town.



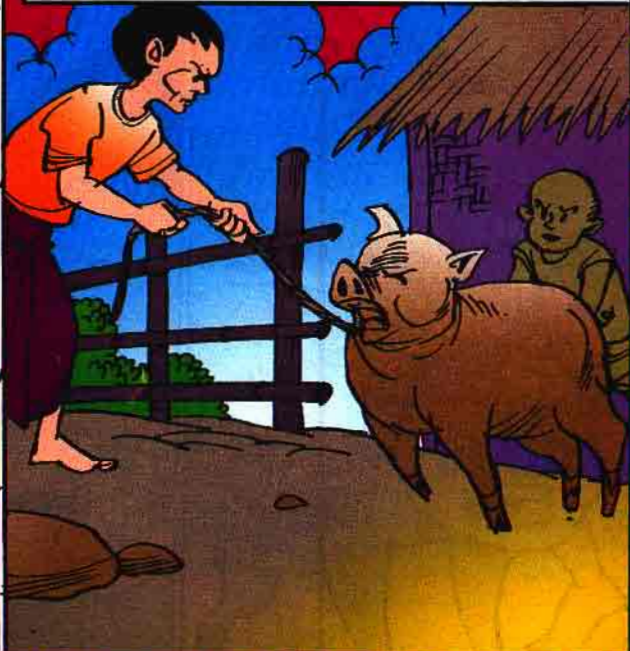


ရပ်ကွက်လေးထဲက ခြံတစ်ခြံ
ဘေးက လမ်းအတိုင်း လျှောက်
လှမ်းလာကြတုန်း...
They walk beside a
fence in a quarter.

ဝက်တစ်ကောင်ရဲ့အသည်းအသန်အော်သံ
ကို ကြားလိုက်ကြရတဲ့အတွက် ခြံထဲ
လှမ်းကြည့်လိုက်ကြရာ...
They hear the squealing sound of a
pig and they look into the compound.



ဝက်ကြီးတစ်ကောင်ကို လူတစ်ယောက်က အိမ်နောက်
ဘက်ဝက်ခြံထဲကနေ အတင်းဆွဲထုတ်လာနေပြီး ဝက်ခြံ
ထဲက မထွက်ချင်တဲ့အတွက် အတင်းခြေကန်ရှုန်းနေတဲ့
ဝက်ကြီးရဲ့နောက်ကနေ လူတစ်ယောက်က အတင်းပိုင်း
ကူတွန်းထုတ်လျက်ရှိတာကို တွေ့လိုက်ကြရတော့တယ်။
The man pulls the pig out and the pig resist.
So the other man pushes the pig from behind.

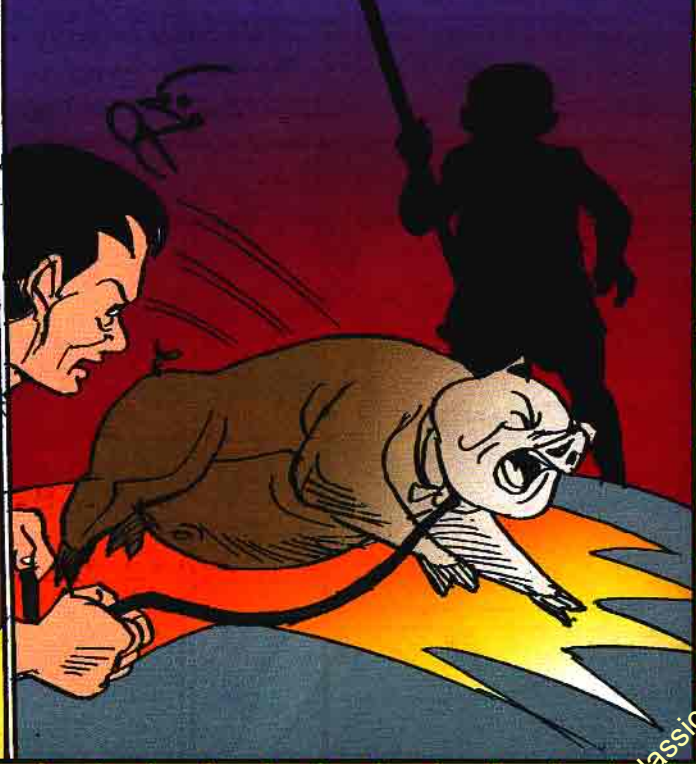
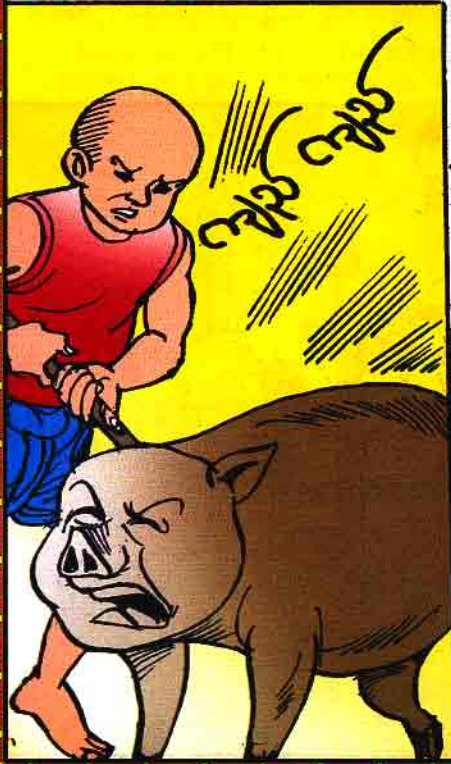




ဝက်ကြီးဟာ အသားကုန်အော်ဟစ်ရင်း အတင်း ဆုတ်ကန် ဆုတ်ကန် လုပ်နေရာက ခြံပြင်ရောက် လာတဲ့အခါ ... However the pig resists, it has been pulled out.

နောက်လူတစ်ယောက်က ဝက်ကြီးရဲ့ ညာဘက်လက်ပတ် နောက်ဘက်နေရာကို မိုန်းနဲ့ထိုးစိုက်လိုက်တော့တယ်။
One of the man impales the pig with a harpoon.

ဝက်ကြီးဟာ တဆတ်ဆတ် တုန်သွားပြီးနောက် မြေကြီးပေါ် ပစ်လဲကျသွားပါတော့တယ်။
The pig is trembling and lies down on the ground.



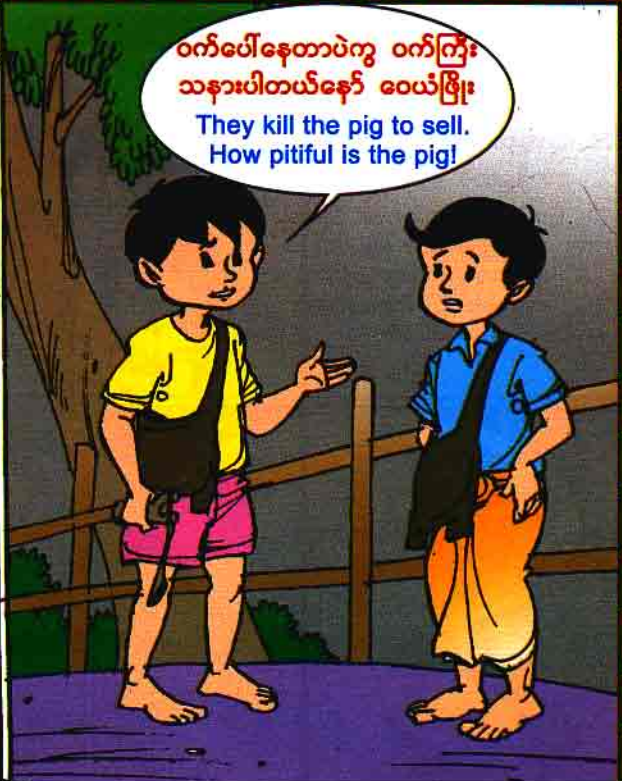
ဝက်ကြီးဟာ ဆန့်ငင်ဆန့်ငင် ဖြစ်နေရတာ ခဏအကြာမှာတော့ ငြိမ်ကျသွားပါတော့တယ်။

The pig is in moribund state and later it is silent.



ဝက်ပေါ်နေတာပဲကွ ဝက်ကြီး သနားပါတယ်နော် ဝေယံဖြိုး

They kill the pig to sell. How pitiful is the pig!



အေးကွာ ဝက်ကြီးက သူ့ကို သတ်တော့မယ်ဆိုတာသိလို့ အတင်းအော်ပြီး ရုန်းကန်နေရတာကွ

The pig knows that he is to be killed, so he resists the pull.



အင်း လူတွေ လူတွေ
ကိုယ့်အကျိုးအတွက် တိရစ္ဆာန်
တွေကို ရက်ရက်စက်စက်
ခိုင်းတဲ့သူကခိုင်း သတ်တဲ့သူကသတ်နဲ့
တော်တော် မတရားတာပဲကွာ
Em! For their own sake,
the people kill the
animals for their living
and kill them.



ဟုတ်ပါရဲ့ကွာ မြင်ရတွေ့ရတာ
အကုသိုလ်များပါတယ်၊ လာ
သွားကြမယ်ကွာ
Those are vicious
scene. Let's go.



သူတို့သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်ဟာ
လေးခွလေးတွေကိုယ်စီကိုင်ရင်း
မြို့ရွာနံဘက် ဆက်လျှောက်ခဲ့ကြ
ပြန်ရာ ...
With catapults, they proceed
to the outskirts of the town.



မြို့ရွန်က ကုက္ကိုပင်ကြီးရဲ့အရိပ်အောက်မှာ လူအုပ်စုတစ်စု
ဝိုင်းဝန်းအော်ဟစ် ဆူညံနေကြတာကို တွေ့ရတော့တယ်။

Under the rain-tree, outskirts of the town, they
hear the voice of the people.

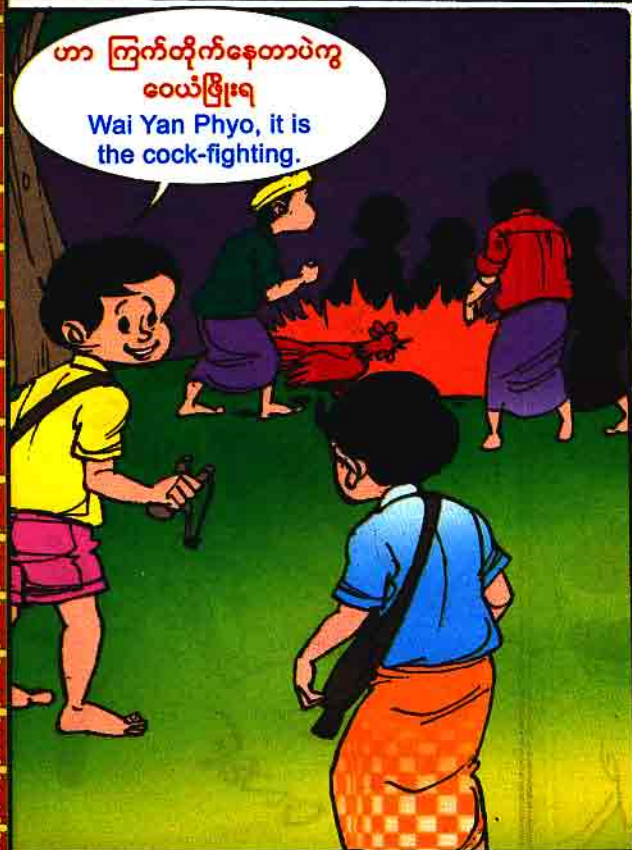


ဟုတ်ပြီ ဇေသားကြီး
တိမ်ယုံခွပ်လိုက်စမ်း အားကုန်
ခွပ်လိုက်စမ်း
Good! My son Tein Pyan,
fight your rival.





ဟုတ်ပြီ မွေ့တစ်လွှားမှာ
ပြိုင်စံရှားတဲ့ ဖေ့သားကြီးနယားကွ
တိမ်ပျိုကို အသေနဲ့လိုက်စမ်းကွာ
My son, Naya, fight your
competitor Tein Pyan.



ဟာ ကြက်တိုက်နေတာပဲကွ
ဝေယံဖြိုးရ
Wai Yan Phyo, it is
the cock-fighting.



အေးကွ
ကြက်ပွဲက ကြည့်ရ
ခဲတယ်ကွ လာ လာ ဝင်
ကြည့်ရအောင်
It's seldom to
look at it. Let's
look at it.



ကြက်ဝိုင်းကို ဝိုင်းအုံကြည့်နေကြ သူတို့ကြားထဲ ဟိန်းထက်အောင်တို့ ဝင်တိုးလိုက်ကြတယ်။

Hein Htet Aung and his friend look the cock-fighting with other people.



ကြက်ဆွဲတွေက တစ်ချီအနားမှာ သူတို့ကြက်တွေ ကို ရေပေးကြ ကြပ်ပူတိုက်ကြတော့တယ်။

At a suitable interval, the men pull their cocks and treat them well to get stamina.



ပြီးတော့ ကြက်နှစ်ကောင်ကို
ထပ်ခွပ်ခိုင်းကြပြန်တယ်။
Then they release
their cocks to fight
again.

ဟုတ်ပြီ
တိမ်ပျံက
ချစ်မ်း ချစ်မ်း
Good! Taing Pyan,
fight your
competitor.

နယား ဇေ့သားကြီး
နယား အသေဆော်လိုက်စမ်း
My son, Naya, fight
him to death.

ကြက်နှစ်ကောင်ဟာ သဲကြီးမဲကြီးနဲ့
ရင်ဆိုင်ခွပ်ကြရင်း လည်ဆံမွေးတွေ
ကျွတ်ကုန်ကြတယ်။
The two cocks fight fiercely
and their feathers splinters.

အမောက်တွေ သွေးသံရဲရဲနဲ့ စုတ်ပြတ်
ကုန်ကြတယ်။
Their crests are reddened with
blood.



ဒါပေမဲ့ လူတွေက အတင်းမြောက်
ပေး အတင်းတိုက်တွန်းလှုံ့ဆော်နေ
ကြတဲ့အတွက် ကြက်နှစ်ကောင်ဟာ
ခွဲကြီးကြီးနဲ့ ဆက်ခွပ်နေကြရတယ်။

But the bystanders
encourage them to
continue to fight.



တစ်ချို့မှာ တိမ်ပျံက ခုန်ပျံပြီး
ခွပ်ထည့်လိုက်ရာ တိမ်ပျံရဲ့ခြေ
ထောက်က အတက်စူးစူးဟာ

At one time, Tein Pyan's
claw like appendage.

နယားရဲ့မျက်လုံးကို ထိုးဖောက်
လိုက်တော့တယ်။

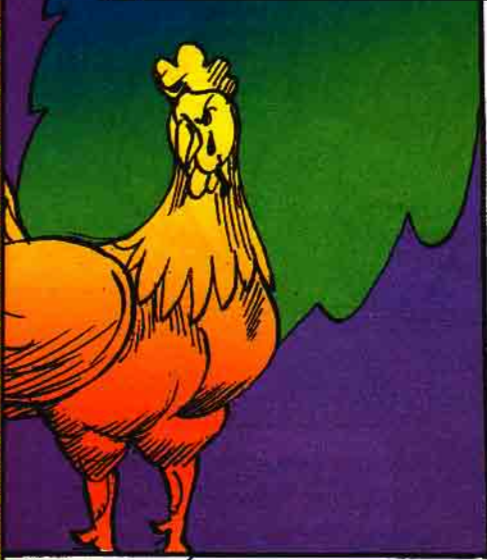
Pierce the eye of Naya.



www.burmeseclassic.com

နယားရဲ့မျက်လုံးတစ်ဖက်ထဲကနေ သွေးတွေ
စီးကျလာပြီး ဒယ်ဒယ် ဖြစ်သွားတယ်။

The blood rolls out from one of Naya's
eyes.



ဝေး ဟုတ်ပြီ ဟုတ်ပြီကွ
ဇေသားကြီး တိမ်ယုံ ချစ်စမ်း
ဆက်ချစ်စမ်း

Ok! My son Tein Pyan,
strike him again.

နယား
မျက်လုံး မျက်လုံး
တစ်လုံးကန်းသွားပြီ ချ
အသေဆက်ချ

One of Naya's eyes
is blind. Fight on.



တိမ်ယုံက အသာစီးရသွားပြီဆို အဆက်
မပြတ်စီခွပ်သလို နယားကလည်း မျက်လုံး
တစ်လုံးကန်းသွားပေမယ့် အလျှော့မပေးဘဲ
ပြန်ခွပ်လျက်ရှိတယ်။

Tein Pyan gets upperhand. However
one of his eyes is blind, Naya
continues fight his rival.



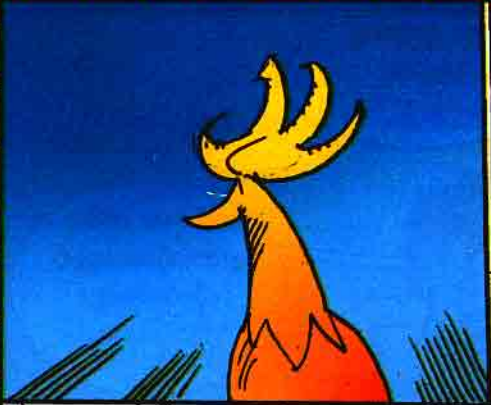


ဝေး နယားကွ
နယား
Hey! Naya! Naya!

တိမ်ပျံ့ကွ တိမ်ပျံ့
နယားကိုအသေခွပ်
လိုက်စမ်းကွာ
Tein Pyan fight
him to die!

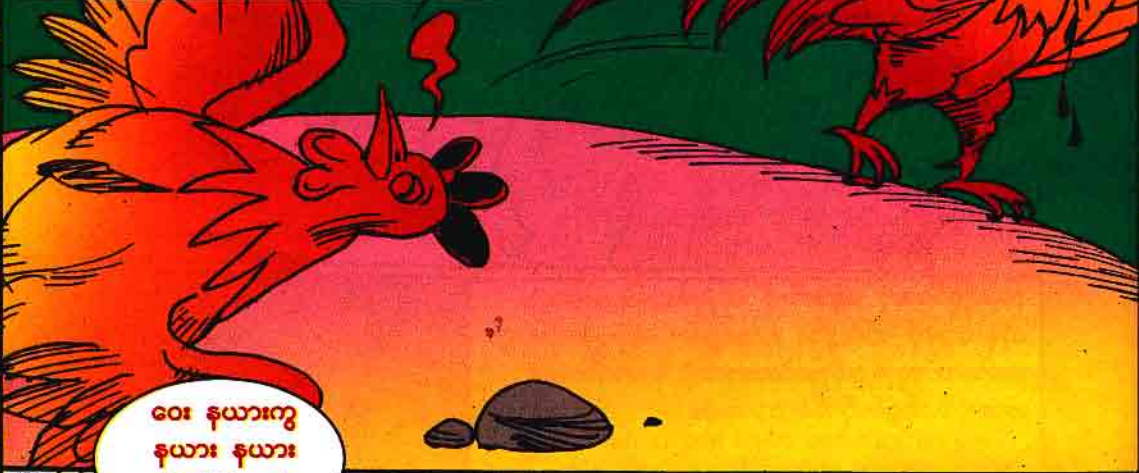
တိမ်ပျံ့မှာတော့ နောက်ကို ခြေနှစ်လှမ်းဆုတ်သွား
တဲ့နယားကို တိမ်ပျံ့က အားယူကာ ပြေးခွပ်လိုက်ရာ
နယားက သူ့ရဲ့ချွန်မြတ်အတက်နဲ့ အောက်ကနေ
အားကုန်ပင့်ခွပ်လိုက်တော့တယ်။
Naya retreats two steps and Tein Pyan
advances and strikes. Naya fights him from
the lower position with his sharp claws.





နယားရဲ့ချွန်မြလှတဲ့အတက်ကြီးဟာ
တိမ်ပျံ့ရဲ့ရင်အုံထဲ စိုက်ဝင်သွားပါ
တော့တယ်။
Naya's sharp claw pierces
into the chest of Tein Pyan.

မမျှော်လင့်ဘဲ နယားရဲ့တိုက်ကွက်ကြောင့်
တိမ်ပျံ့ဟာ အထိနာပြီး ဝိုင်းထဲမှာ လဲကျ
သွားရရှာတော့တယ်။
From an unexpected position of Naya,
Tein Pyan fell down on the spot.



ဝေး နယားကွ
နယား နယား
Hey! Naya!
Naya!

နယားနိုင်ပြီကွ
နိုင်ပြီ
Naya wins
the fight.



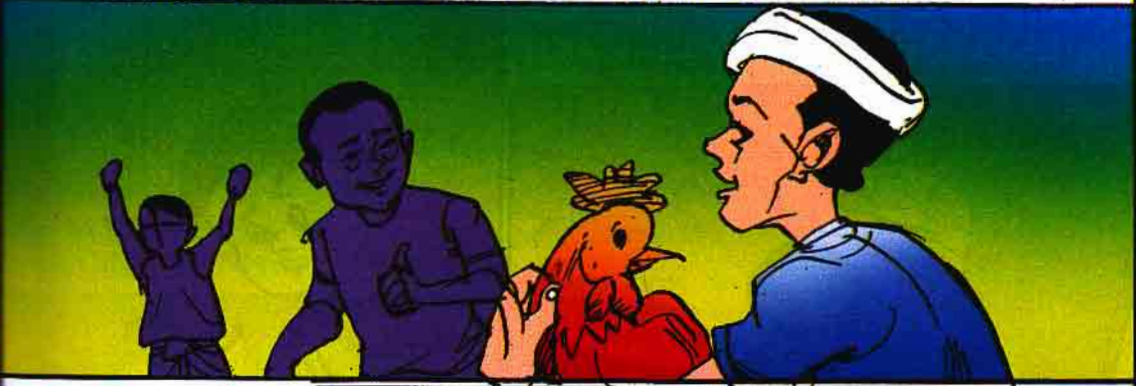


ဝေး ငါတို့နိုင်ပြီကွ
နိုင်ပြီ ဟား ဟား ဟား
Hey! We are winners!
Winners!



တောက် နိုင်ရာက
ရှုံးရတယ်လို့ သွားပါပြီကွာ
Tok! Winner turns
to loser.

နယားဘက်က လောင်းထားသူတွေဟာ နိုင်သွားတဲ့အတွက် ဝမ်းသာအားရ အော်ဟစ်ခုန်ပေါက်နေသလောက် ...
The people who bet at the Naya are happy and cry with laughter.



တိမ်ပျံ့ဘက်က လောင်းထားသူ
တွေဟာ မခံချိမခံသာနဲ့ ဒေါသ
အိုးပေါက်ကွဲနေတော့တယ်။
The people who bet from
Tain Pyan's side are
explode with anger.

တောက်
အသုံးမကျတဲ့ကြက်
ခုတော့ ရှိသမျှပြောင်ပြီ
What a useless cock!
Because of him all we
have is gone now.

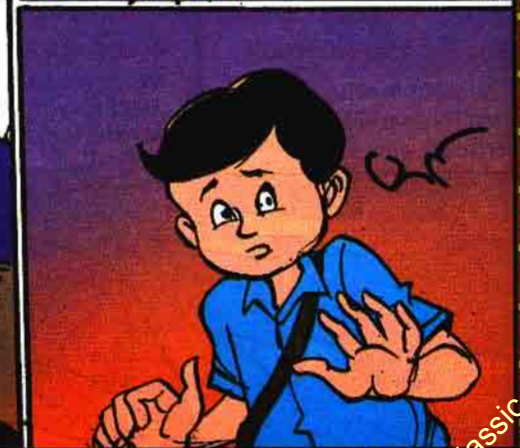


တိမ်ပျံ့ရဲ့ပိုင်ရှင်ဟာ ဒေါသအိုးပေါက်ကွဲသွားပြီး မြေကြီးပေါ်မှာ ဆန့်ငင်ဆန့်ငင်နဲ့ အသက်ငင်နေတဲ့ တိမ်ပျံ့ရဲ့ခြေနှစ်ချောင်းကို ကောက်ယူစုကိုင်းကာ ...

The owner of Tein Pyan, with anger, holds the two legs of Tein Pyan.



ကုတ္တိပင်ကြီးရဲ့ပင်စည်နဲ့ ကိုင်ရိုက်ထည့်လိုက်တော့တယ်။
He strikes it against the trunk of rain tree.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ဝေယံဖြိုးတို့
တော်တော်တုန်လှုပ်သွားကြတယ်။
Hein Htet Aung and Wai Yan
Phyo are frightened by the
scene.



လာ လာ
ဝေယံဖြိုး
Come on Wai
Yan Phyo.

ဟိန်းထက်အောင်က
ဝေယံဖြိုးကို ခပ်လှမ်း
လှမ်းဆီ ဆွဲခေါ်သွား
တော့တယ်။
Hein Htet Aung calls
out Wai Yan Phyo
to some distance.

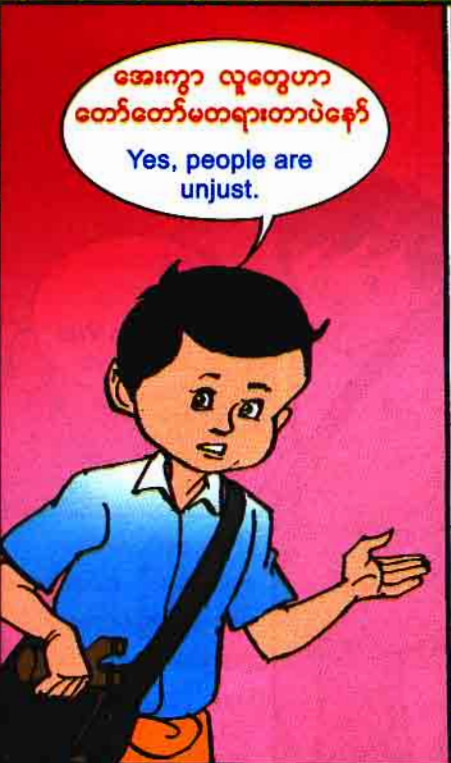
ခပ်ဝေးဝေးရောက်မှ ဟိန်းထက်အောင်က
သက်ပြင်းချလိုက်တယ်။
When they have been away
Hein Htet Aung relieves a heavy sigh.



တိမ်ပျံ
သနားပါတယ်ကွာ သူလည်း
ကြိုးကြိုးစားစားနဲ့ ခွပ်တာပဲလေ
Tein Pyan is pitiful. Though
he fail he tries hard.

ရှုံးတော့
သူ့ရဲ့ပိုင်ရှင်က ဒဏ်ရာတွေ
သက်သာအောင် မပြုစုမကုသတဲ့အပြင်
ကိုင်းချိတ်ပြီး သတ်ပစ်လိုက်ရတယ်လို့ကွာ
When it loses, his owner strike him
to death instead of curing
his wound.





ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ ဖြူရွှန်ကထွက်ပြီး ယာခင်းအစပ်ဆီ ရောက်လာကြတော့တယ်။

Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo reach to the farmland.



သူတို့ဟာ ထန်းပင်ရိပ်မှာ ခိုရင်း လွယ်လာတဲ့လွယ်အိတ် လေးတွေထဲက လောက်စာလုံး လေးတွေကို ထုတ်ပြီး

They sit at the side of toddy-palm and take out the pellets.



လောက်စာအိမ်မှာတပ်ကာ လေးခွကို အသင့်ပြင်လိုက်ကြတော့တယ်။

They are ready to shoot the birds.



သူတို့ဟာ ယာခင်းတွေထဲက ဆက်ရက်တွေကို ဝေ့ဝဲကြည့် အကဲခတ်လိုက်ကြရာ ...

They look at the myna birds in the farm.



ခွားနှစ်ကောင်ကို နှင်တံကြိမ်လုံးနဲ့ တရွမ်းရွမ်း
ရိုက်လျက် ထယ်ထိုးနေတဲ့ ယာသမားကြီးကို
တွေ့မြင်ရတယ်။
They see the farmer ploughing the
field. He strikes his two oxen with
cane-rod.



ဟဲ့ ခွား ငနီ ရုန်းစမ်း
ရုန်းစမ်း ဘာပေကပ်ကပ်
လုပ်နေတာလဲ
Heh! Nga Ni, struggle
to plough.

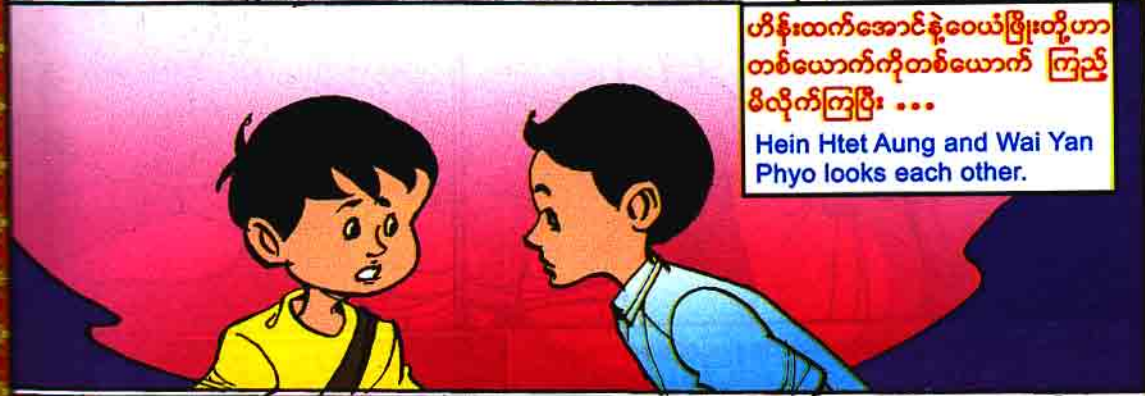


ကဲဟာ ကဲဟာ
Take that!





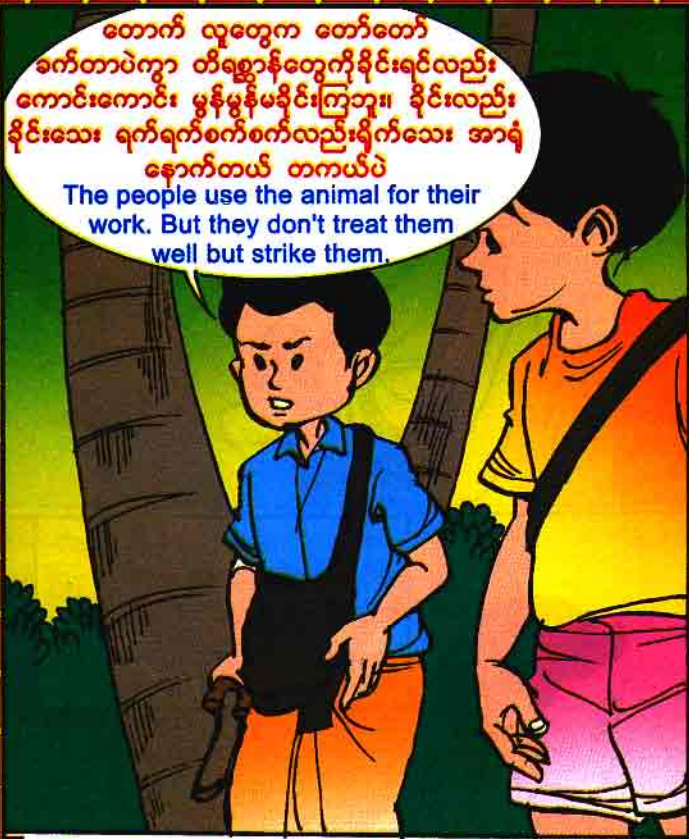
ဟိုကောင်ထိပ်ကွက် နင်ကပါ
အပါးခိုနေတယ်ပေါ့လေ ကဲဟာ
အပါးခိုဦး
Heh! Hteik Kwet, you too
are slow. Take that.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ
တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် ကြည့်
မိလိုက်ကြပြီး ...
Hein Htet Aung and Wai Yan
Phyo looks each other.



အဲဒီနေရာကနေ ခပ်ဝေးဝေးဆီ
လျှောက်လာကြရင်း အောင်တော်မူ
စေတီဝင်းနား ရောက်လာကြတော့
တယ်။
They walk away and reach
to Aung Taw Mu Pagoda.



တောက် လူတွေက တော်တော်
ခက်တာပဲကွာ တိရစ္ဆာန်တွေကိုခိုင်းရင်လည်း
ကောင်းကောင်း မွန်မွန်မခိုင်းကြဘူး၊ ခိုင်းလည်း
ခိုင်းသေး ရက်ရက်စက်စက်လည်းရှိကံသေး အာရုံ
နောက်တယ် တကယ်ပဲ
The people use the animal for their
work. But they don't treat them
well but strike them.



ဟုတ်ပကွာ
သူတို့ပြန်အခိုင်းခံရပြီး ပြန်အချိန်
ခံရရင် ဘယ်လိုနေမလဲမသိဘူး
What will be if they are
destined to be struck.

ဟိန်းထက်အောင်တို့ရပ်စကားပြောနေကြတဲ့နေရာအနီးက
ရေဝါပေါ်မှာ ထိုင်နေတဲ့ ဝတ်ဖြူစင်ကြယ်နဲ့အဘိုးအိုက
သူတို့ကို လှမ်းကြည့်ရင်း နားစွင့်နေတယ်။
The old man with white cloth look at them
and listens.





အေးက
ဝေယံဖြိုး၊ ငါ့အဘွားကလည်း
ပြောဖူးတယ် ဝဋ်ဆိုတာ လည်တတ်
တယ်တဲ့က
My grandmother told me that,
there is a retribution.

တိရစ္ဆာန်တွေကို
ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ပြီး ရက်ရက်စက်စက်
သတ်ဖြတ်နေတဲ့လူတွေဝဋ်လည်ပါစေကော
It includes the people who act
cruelly to other and kill
the other people.



ဟာ ဟေ့ကောင် ဟိုမှာ
ဟိုမှာ ဆက်ရက်တစ်ကောင်
Hey! Do you see a
myma bird over there.



နေ နေမင်းမလွှပ်နဲ့
တော်ကြာ ထပျံသွားဦးမယ်
ငါပစ်မယ် ငါပစ်မယ်
You don't shoot it.
I'll shoot it.

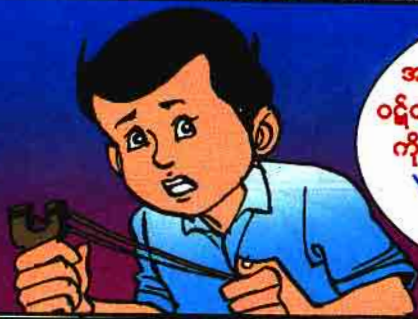
ဝေယံဖြိုးက ပြောပြောဆိုဆို ဆက်ရက်လေးကို လေးခွနဲ့ချိန်ရွယ် ပြီး သားကြေးကို အားကုန်ဆွဲလိုက် တော့တယ်။

Wai Yan Phyo pulls the lether to release the pellet.



အေး ဝင့်ဆိုတာ လည်တတ်တာ အမှန်ပဲကွ၊ ဝက်တစ်ကောင်ကိုသတ်ရင် ဝင့်လည်တတ်သလို ငှက်ကလေးတစ်ကောင် ကိုသတ်ရင်လည်း ဝင့်လည်တတ်တယ်ကွ

Yes, there is certain retribution. If you kill a pig or a bird, the retribution will condemm you.



ရုတ်တရက် ထွက်ပေါ်လာတဲ့စကားသံကြောင့် ဝေယံဖြိုးဟာ ပစ်ခတ်လုဆဲဆဲ လေးခွကို အောက် ပြန်ချလိုက်ကာ အသံလာရာဆီ လှည့်ကြည့်လိုက် တယ်။

When the voice comes out unexpectedly, Wai Yan Phyo, drops his arms, and look at the direction of voice.



ကဲ ကလေးတို့ လာပါဦးကွယ် အတိုးဆီ လာကြပါဦး

Children, come to me please.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ တစ်ယောက်မျက်နှာကို တစ်ယောက် ကြည့်လိုက်ကြပြီးနောက် ...

After Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo look at each other and.



ရေခဲဆီ လျှောက် သွားကာ ...

They walk to the resthouse.

ရေခဲပေါ် ခပ်ဖြည်းဖြည်း တက် လာကြတယ်။

They get up to the resthouse.



လာ ကလေးတို့ ထိုင်ကြကွဲ့။
Come and take a seat, children.

ဟိန်းထက်အောင်တို့ဟာ ဝတ်ဖြူ
စင်ကြယ် အဘိုးအိုရဲ့ရှေ့မှာ အသာ
ထိုင်လိုက်ကြတယ်။
They sit in front of an old man
in white cloth.

ဒီမှာကလေးတို့ မင်းတို့
စောစောက ပြောတာမှန်တယ်ကွဲ့။
ဝင့်ဆိုတာ လည်တတ်တယ်
What you said recently
is right. There is a
retribution.



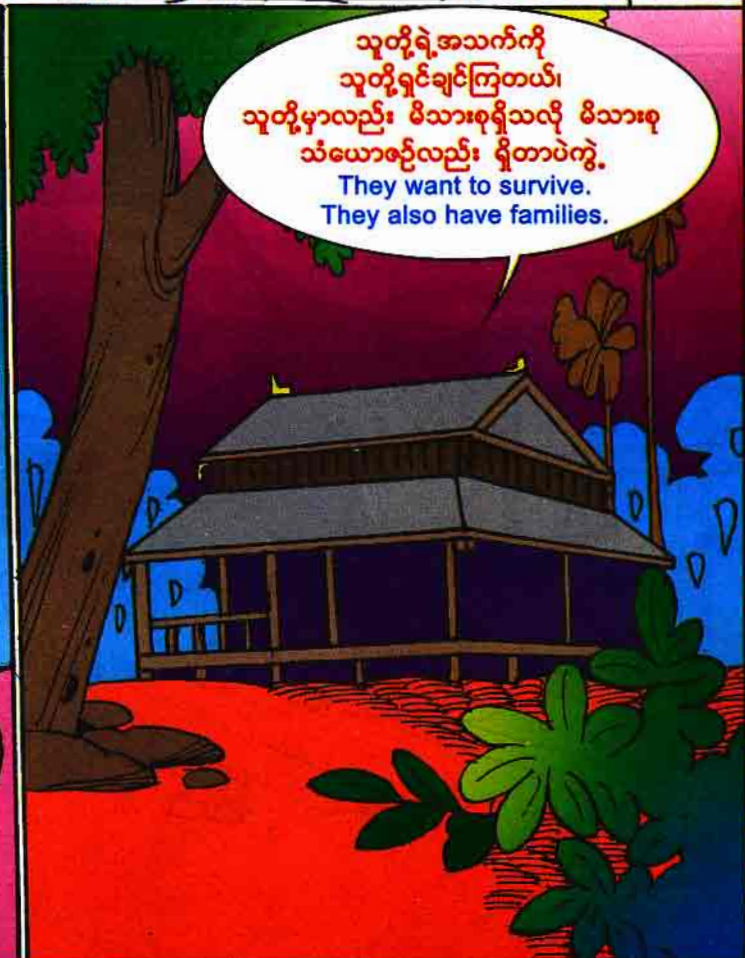
ဝက်တစ်ကောင်ကိုသတ်သတ်
ကြက်တစ်ကောင်ကိုသတ်သတ် ငှက်
ကလေးတစ်ကောင်ကိုပဲသတ်သတ်
ဝင့်လည်တတ်စမြဲပဲကွဲ့။
There is a retribution
no matter killing a pig,
a cock or a bird.



တိရစ္ဆာန်ကိုသတ်လို့ ဝဋ်မလည်ဘူး
 ငရဲမကြီးဘူး မထင်ကြလေနဲ့ တိရစ္ဆာန်
 ဆိုတာလည်း လူလိုသက်ရှိသတ္တဝါပဲကွဲ့။
 Don't think that it won't be
 retributed to kill the animals. Animal
 also is a living creature.



သူတို့လည်း နာရမှာကို
 သေရမှာကို ကြောက်ကြစမြဲပဲ
 They also afraid
 of death.



သူတို့ရဲ့အသက်ကို
 သူတို့ရှင်ချင်ကြတယ်၊
 သူတို့မှာလည်း မိသားစုရှိသလို မိသားစု
 သံယောဇဉ်လည်း ရှိတာပဲကွဲ့။
 They want to survive.
 They also have families.





လူတွေဟာ ကိုယ့်ရဲ့အဘိုးအဘွား
အဖေအမေ ဦးလေးအဒေါ် ညီအစ်ကိုမောင်နှမ
သားသမီးတွေ နဲ့မခွဲချင်သလို သူတို့လည်း သူတို့ရဲ့
မိသားစုနဲ့ မခွဲချင်ကြဘူး
People have their relatives
and animals have their
relatives and families.



ဒါကို စာနာမှုမရှိတဲ့လူတွေဟာ
ကိုယ့်ရဲ့အတ္တအတွက် တိရစ္ဆာန်တွေကို
အလွယ်တကူ မညှာမတာ ရိုက်ကြနက်ကြ
သတ်ဖြတ်ကြတယ်
Without any empathy,
the people kill the animals
for their own sake.

အဲဒီအတွက်
ဝင့်လည်မှာငရဲကြီးမှာကို သူတို့
မတွေးမိကြဘူး
They don't think and
afraid of retribution
and hell.





အဘိုးတို့လေးစားမြတ်နိုး
ကိုးကွယ်ကြတဲ့ ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား
ရှင်တောင်မှ ပါရမီနုစဉ် ဘုရားလောင်းဘဝမှာ
ကျူးလွန်မိတဲ့ မကောင်းမှုဒဏ်ကို ဘဝများစွာ
ခံခဲ့ရပြီးတဲ့အပြင်

Even our Lord Buddha whom we
revere deeply, when he was as a
Buddha-to-be he had committed
killing the others.



ဘုရားစင်စစ်
ကေနိဖြစ်တဲ့ဘဝတိုင်
ဝိပါက်တော်တစ်ဆယ့်နှစ်ပါးအဖြစ်
ဝင်ကြွေးကို ဆပ်တော်မူရသေးတာပဲ

Even he became Lord Buddha
he had to atone twelve
retributions.



အဘိုးတို့
ကလေးတို့လို ပုထုဇဉ်တွေ
အနေနဲ့ ကိုယ်ပြုတဲ့အကုသိုလ်ကံ
အတွက် ဝင်ပြန်ခံရမှာ မလွဲကေနိပဲကွဲ့.

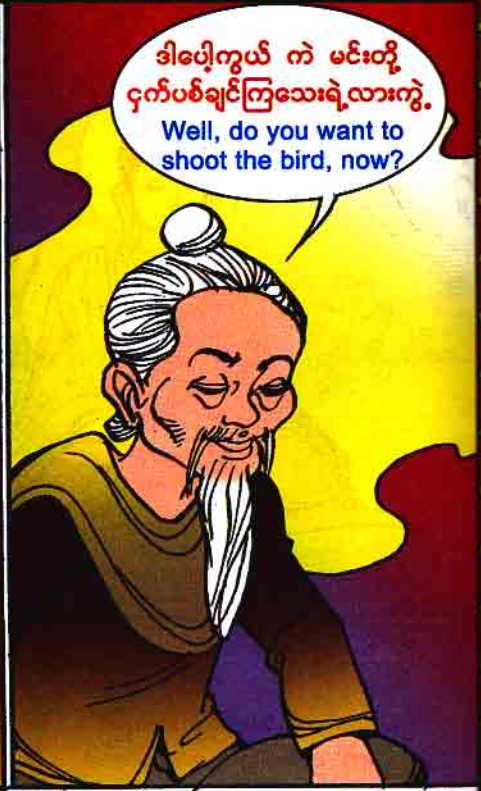
As we are ordinary people
we will be reaped the
consequences of post
misdeed.



www.burmeseclassic.com



အင်း
ကြောက်စရာကြီးပဲနော်
အဘိုး
Eml It's terrible
indeed.



ဒါပေါ့ကွယ် ကဲ မင်းတို့
ငှက်ပစ်ချင်ကြသေးရဲ့လားကွဲ့.
Well, do you want to
shoot the bird, now?



မ မပစ်ချင်တော့ပါဘူး
အဘိုး
We won't shoot the
bird forever.



အေး
အကုသိုလ်အလုပ်ကို
မလုပ်ချင်ကြပါနဲ့ကွယ်
Don't do any vicious
deed.



ကလေးတို့စဉ်းစားကြည့်ကြပေါ့၊
 အဘိုးတို့လူသားတွေက တိရစ္ဆာန်တွေကို
 ရက်ရက်စက်စက် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်
 သတ်ဖြတ်သလို
 Think over it as you have
 killed the animal.

တိရစ္ဆာန်တွေက လူတွေကိုပြန်ပြီး
 ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက် သတ်ဖြတ်ရင်
 ဘယ်နှယ်နေမလဲ စဉ်းစားကြည့်စမ်း
 How will it be if the animal
 kill the human beings.

ဟုတ်တယ်
 အဘိုး ကျွန်တော်တို့
 လည်း စောစောက
 အဲဒီလို ပြောဖြစ်ကြ
 သေးတယ်
 Yes, grandpa we
 have said about
 it recently.

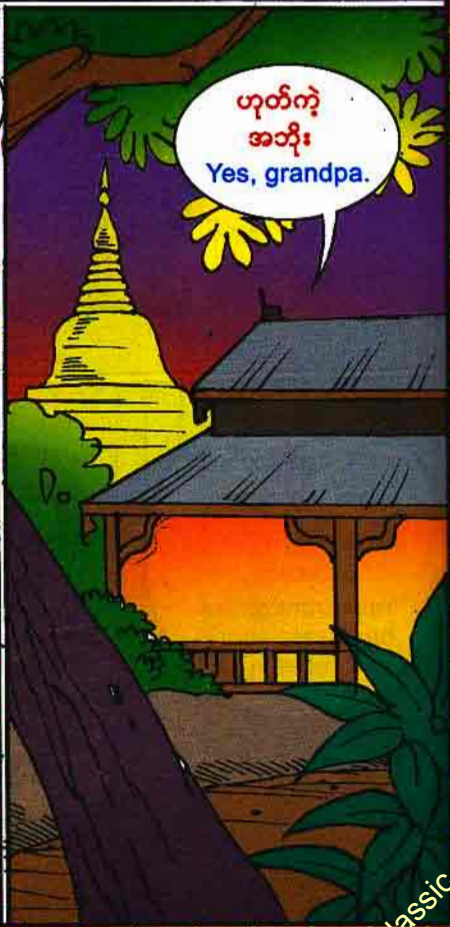


အေးပေါ့ကွဲ့၊
အဲဒီလို စဉ်းစား
ဆင်ခြင်ကြည့်မှ ကိုယ်ချင်းစာ
စိတ် စာနာစိတ်တွေ ဖြစ်ပေါ်
လာမယ်ကွဲ့။
Yes of course, if you think
like this, you can
sympathize and
empathize the
others.

ဟုတ်ပါတယ်
အဘိုး
Yes, grandpa.



အေး အေး ငှက်မပစ်တော့ဘူး
ဆိုလည်း ပြန်ကြပေါ့ကွယ်
Yes, if you don't shoot
the birds, you may
go now.



ဟုတ်ကဲ့
အဘိုး
Yes, grandpa.

အဲဒီနေ့က ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ ဆက်ရက် မပစ်ဖြစ်ဘဲ အိမ်ပြန်ခဲ့ကြတယ်။

On that day, Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo does not shoot the birds and go home.



ညရောက်လို့ အိပ်ရာ ဝင်တဲ့အခါ ...

At night when he goes to bed.



ဟိန်းထက်အောင်ဟာ နေ့ခင်းပိုင်းတုန်းက ကြုံခဲ့သမျှ တွေကို ပြန်လည်ကြားယောင် မြင်ယောင်လျက်ရှိတယ်။

Hein Htet Aung has seen what he has encountered at noon.



အထူးသဖြင့် အောင်တော်မူစေတီဝင်းနားက ဧရပ်ပေါ်မှာ
တွေ့ခဲ့ရတဲ့ ဝတ်ဖြူစင်ကြယ် အဘိုးအိုရဲ့စကားတွေကို
ပြန်လည် ကြားယောင်လိုနေတယ်။

Mostly, he remembers the words of the old
man at the resthouse by the side of the
Aung Taw Mu pagoda.



လူသားတွေက တိရစ္ဆာန်တွေကို
ရက်ရက်စက်စက် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်
သတ်ဖြတ်ကြသလို

The people used to torture
and kill the animals.

တိရစ္ဆာန်တွေက လူတွေကို ပြန်ပြီး
ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်သတ်ဖြတ်ရင် ဘယ့်နယ်
နေမလဲ စဉ်းစားကြည့်စမ်း

How will you be if the
animals torture and
kill you?



အဲဒီလို ပြန်လည်ကြားယောင်ရင်း ညဉ့် အတော်နက်လာတဲ့အခါ ဟိန်းထက်အောင် ဟာ များခနဲ အိပ်ပျော်သွားပါတော့တယ်။

By hearing like that, in the deep of the night, Hein Htet Aung starts to sleep.



အဲဒီမှာပဲ ဟိန်းထက်အောင်ဟာ ထူးခြားတဲ့အိပ်မက်ကို စတင် မက်တော့တယ်။

At that time, Hein Htet Aung dreams a curious dream.

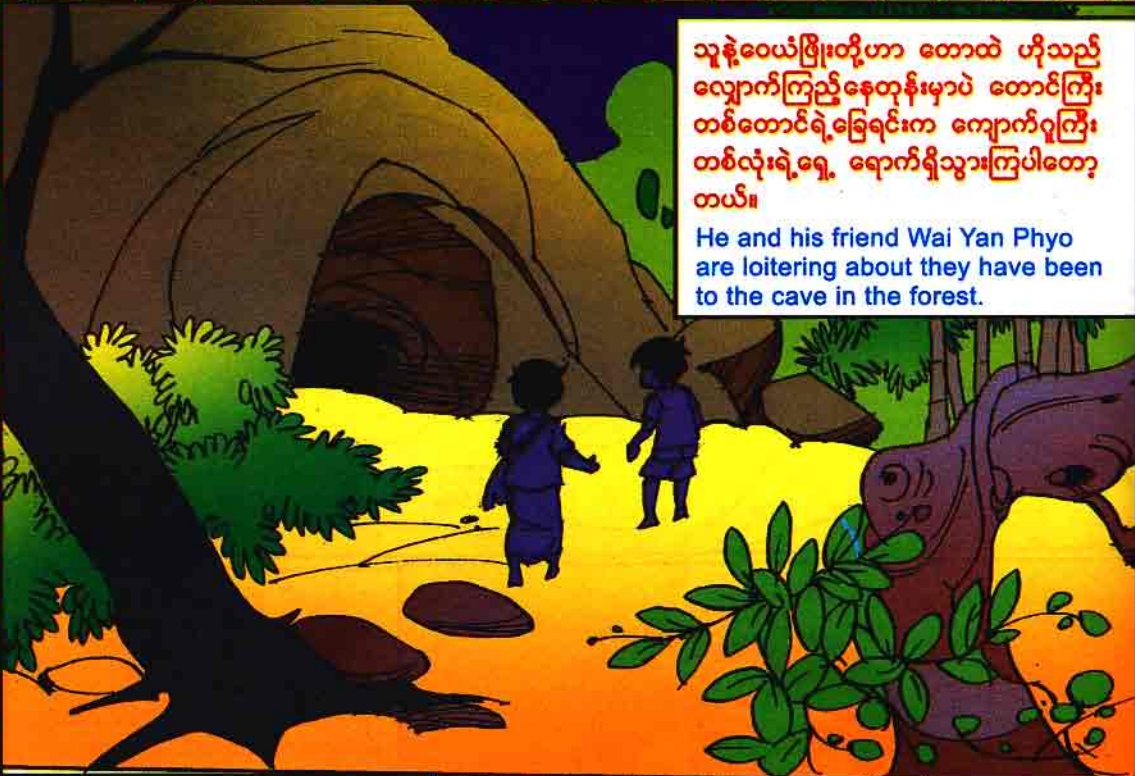


အိပ်မက်ထဲမှာ သူဟာ တောအုပ်ကြီးတစ်ခုထဲကိုရောက်သွားရာ သူ့ရဲ့နံဘေးမှာ ဝေယံဖြိုးလည်း လိုက်ပါလာတာ တွေ့ရတယ်။

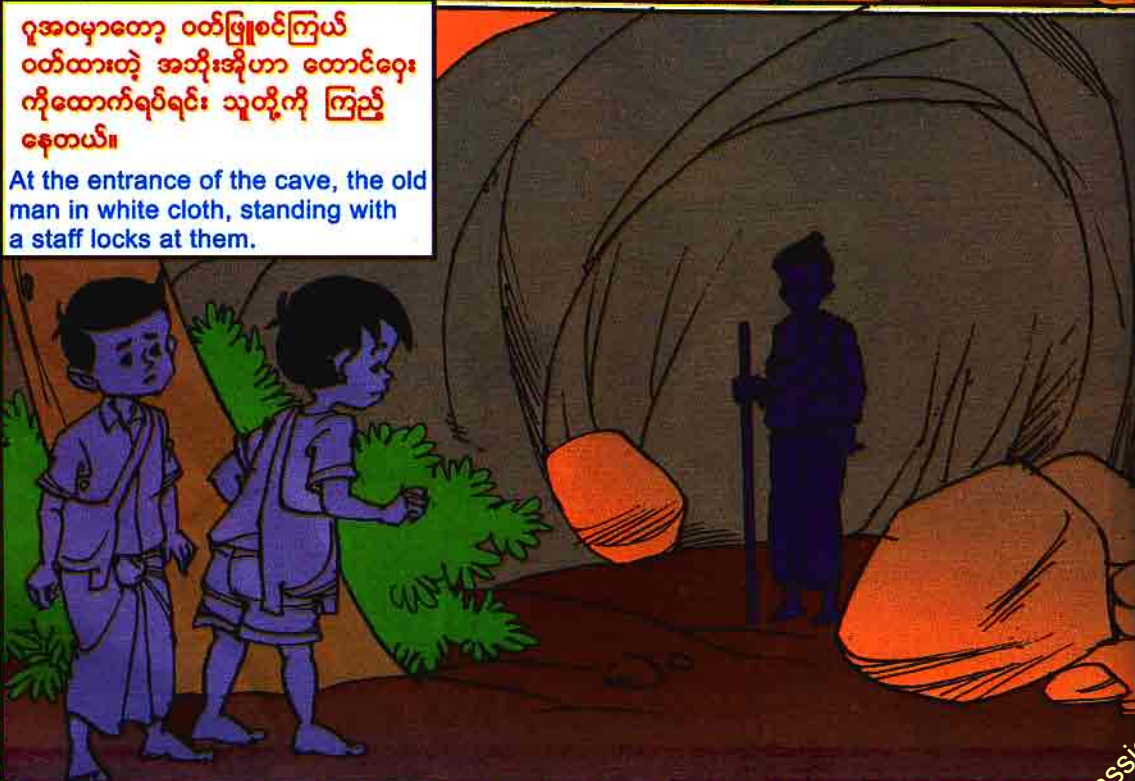
In the dream, he and Wai Yan Phyo also accompany him in the forest.



သူနဲ့ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ တောထဲ ဟိုသည်
လျှောက်ကြည့်နေတုန်းမှာပဲ တောင်ကြီး
တစ်တောင်ရဲ့ခြေရင်းက ကျောက်ဂူကြီး
တစ်လုံးရဲ့ရှေ့ ရောက်ရှိသွားကြပါတော့
တယ်။
He and his friend Wai Yan Phy
are loitering about they have been
to the cave in the forest.



ဂူအဝမှာတော့ ဝတ်ဖြူစင်ကြယ်
ဝတ်ထားတဲ့ အဘိုးအိုဟာ တောင်စုး
ကိုထောက်ရပ်ရင်း သူတို့ကို ကြည့်
နေတယ်။
At the entrance of the cave, the old
man in white cloth, standing with
a staff locks at them.





ဟေ့ကောင် ဝေယံဖြိုး
 အဲဒါ ငါတို့ဖြူပြင်စေတီနားမှာ
 တွေ့ခဲ့ရတဲ့ အဘိုးမဟုတ်လား
 Hey! Wai Yan Phyo, is this
 old man we have met at the
 outside of the town?

အေး ဟုတ်တယ်ကွ
 Yes, of course.

သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ အဘိုးဆီ
 လျှောက်လှမ်းသွားရာ အဘိုးအိုက
 ပြုံးလျက် နှုတ်ဆက်တယ်။
 When they approach, the old
 man greets them with a smile.

ဟော
 ကလေးတို့ပါလားကွဲ့။
 The children are
 coming.



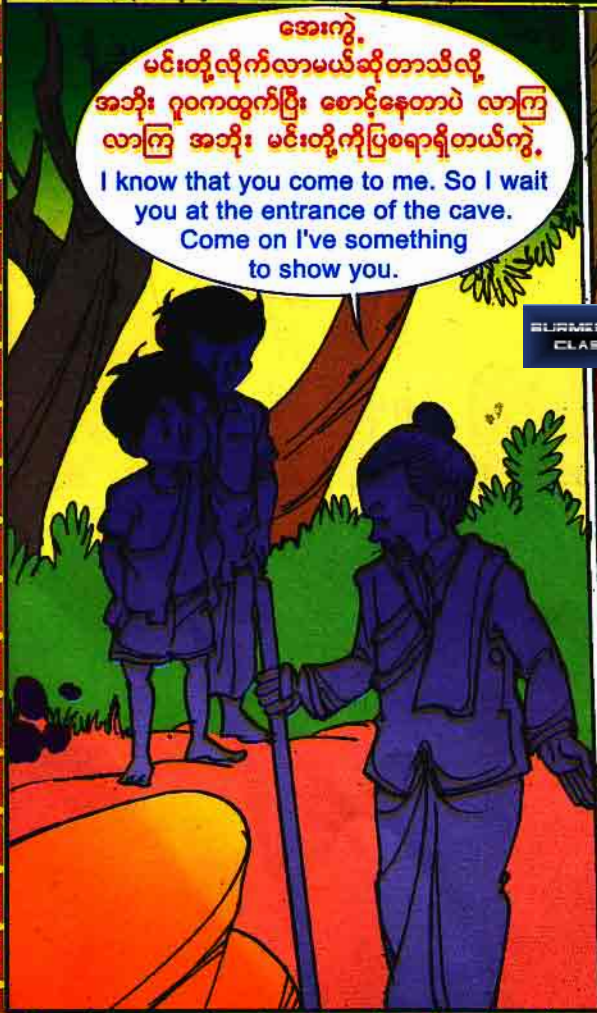
www.burmeseclassic.com

ဟုတ်ကဲ့ အဘိုး အဘိုးက ဒီဂူကြီးထဲမှာ နေတာလား
Yes, grandpa, do you live in this cave?



အေးကဲ့၊ မင်းတို့လိုက်လာမယ်ဆိုတာသိလို့ အဘိုး ဂူဝကထွက်ပြီး စောင့်နေတာပဲ လာကြ လာကြ အဘိုး မင်းတို့ကိုပြစရာရှိတယ်ကွဲ့။
I know that you come to me. So I wait you at the entrance of the cave. Come on I've something to show you.

ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ အဘိုးဆိုရဲ့ နောက်ကနေ ဂူကြီးထဲဝင်လိုက်သွားတော့တယ်။
Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo follow behind the old man into the cave.



BURMESE CLASSIC



ဂူကြီးဟာ အတော်လေး ကျယ်ဝန်းပြီး
 ဂူနံရံတွေမှာ ကညင်ဆီ မီးတိုင်တွေ
 ထွန်းညှိထားလို့ ဂူကြီးတစ်ခုလုံး လင်း
 ကျင်းလျက်ရှိတယ်။

The cave is wide and the torch-light
 are at the wall of cave.



လာကြကွဲ့.
 Come on in.



အဘိုးအိုဟာ ဂူနံရံက ကညင်ဆီမီးတိုင်
 တစ်တိုင်ကို ဖြုတ်ယူကာ ...

The old man takes a torch-light
 from the wall.



မီးတိုင်ကို မြှောက်လျက် ရှေ့ကနေ
 လျှောက်သွားတဲ့အတွက် ဟိန်းထက်အောင်
 တို့လည်း နောက်ကနေ လိုက်ပါသွားရတယ်။

Holding high the torch-light, Hein
 Htet Aung and his friend follow.

ဂူလှိုက်လမ်းကြီးအတိုင်း ကွေ့ကွေ့ကောက်ကောက်နဲ့ အတော်ကြီးကြာအောင် လိုက်ပါသွားကြပြီးနောက် ...
Along the labythine track of the cave, they follow behind the old man.



ရှေ့မှာ ပိတ်ဆီးထားတဲ့ ဂူတံခါးကြီး တစ်ချပ်ကို တွေ့ရတော့တယ်။
Later they find the closed door of the cave.

ဟာ 'ဝဋ်ကြွေးဆပ်ရာ မြေကမ္ဘာ' ဆိုပါလား
Huh! It says that atonement of the past misdeed.



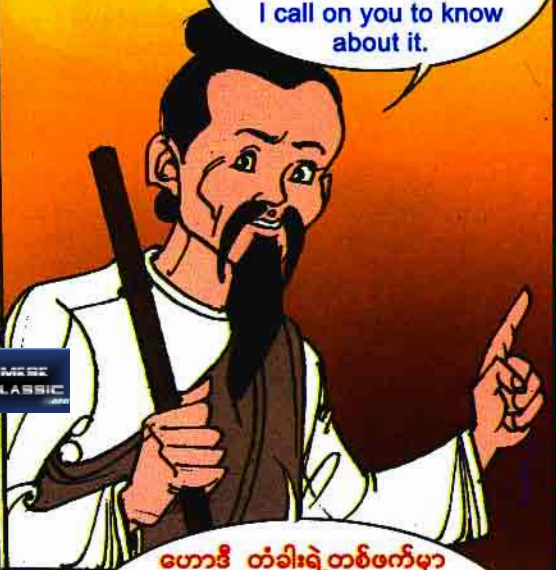
ဝဋ်ကြွေး ဆပ်ရာ မြေကမ္ဘာ
Atonement of the past misdeed.



ကဲ ကလေးတို့ အဘိုးနေ့လယ်တုန်းက ပြောခဲ့သလိုပေါ့ သက်ရှိသတ္တဝါအချင်းချင်း တိရစ္ဆာန်တွေကို မညှာမတာ ရက်ရက်စက်စက် ညှဉ်းပန်းသတ်ဖြတ်သူ တွေဟာ ဘယ်လိုဝဋ်ပြန်ခံရတယ်ဆိုတာ Children, how the person who commit murder and torture will suffer.

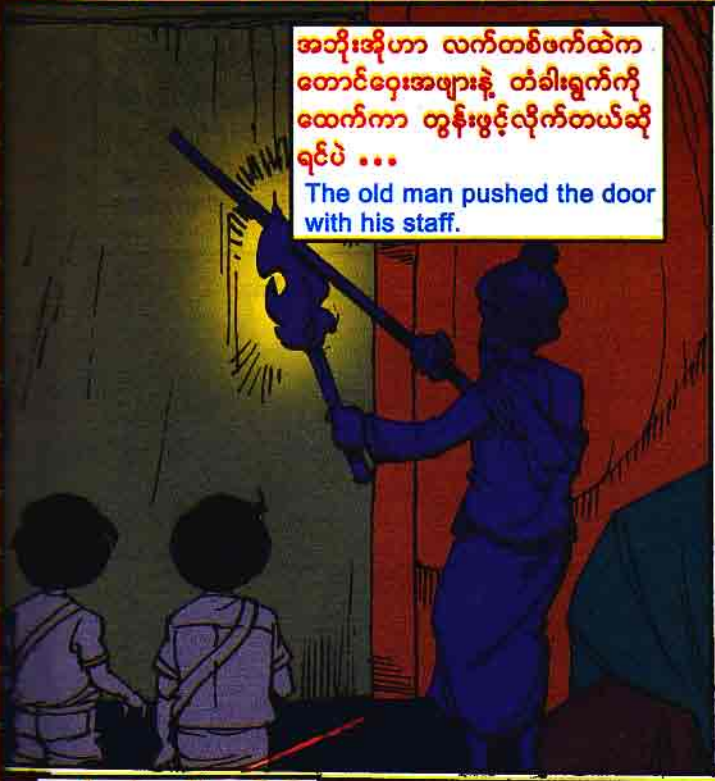


ကလေးတို့သိစေဖို့ ဒီနေရာဆီ အဘိုးခေါ်လာ ရတာပဲကွဲ့။ I call on you to know about it.



ဟောဒီ တံခါးရဲ့တစ်ဖက်မှာ အဘိုးတို့အခုနေတဲ့ကမ္ဘာပြေနဲ့ လုံးဝ မတူတဲ့ မြေကမ္ဘာတစ်ခုရှိတယ်ကွဲ့။ Beyond this door, there is another world that is not similar to our world.





အဘိုးအိုဟာ လက်တစ်ဖက်ထဲက တောင်ဝေးအဖျားနဲ့ တံခါးရွက်ကို ထောက်ကာ တွန်းဖွင့်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...
The old man pushed the door with his staff.



တံခါးရွက်ဟာ ပွင့်သွားပြီ။
The door opens.



တစ်ဖက်မှာ မြူငွေ့မြူငွေ့ တွေ ပိတ်ဆီးနေတာကိုပဲ တွေ့ရလေတယ်။
They see the white mist covers the landscope.

ကဲ ကလေးတို့ သွားကြပေတော့
Children, go there.





ဟိန်းထက်အောင်တို့လည်း
မြူငွေဖြူဖြူတွေထဲ တိုးဝင်
ခဲ့ကြရာ ...
Hein Htet Aung and his
friend get into the white
mist.

ရှေ့ကို ခြေဆယ်လေးငါးလှမ်းခန့် လျှောက်
အပြီးမှာတော့ မြူငွေတွေကြားက လွတ်မြောက်
သွားကာ နေ့ခင်းလို လင်းကျင်းနေတဲ့
ပတ်ဝန်းကျင်ကို တအံ့တဩ တွေ့ရတော့တယ်။
About a few step, they see the clear
environment.



ဟာ တံခါးရဲ့ဟိုမှာည
ဒီဘက်မှာက မနက်ခင်းပါလား
The world beyond the door
is night and here we are
in noon time.



သူတို့ဟာ ထွက်လာခဲ့ရာ ဂူပေါက်ဆီ လှည့်ကြည့်
လိုက်ကြရာ မြူနှင်းထုကြီး ဝန်းခနေတဲ့ ကျောက်
တောင်ခြေကိုသာ တွေ့ရပြီး ဂူပေါက်ကိုတော့
မတွေ့ရပါ။

When they look back, they see only
white mass of mitstay do not see the
entrance of the cave.



ကဲ လာကွာ ဝဋ်ကြွေးဆပ်ရာ
မြေကမ္ဘာထဲ ငါတို့လိုက်ကြည့်
ရအောင်
Let's look around the world
of atonement of the
past misdeed.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုး
တို့ဟာ ရှေ့မှာတွေ့ရတဲ့ မြေ
လမ်းဖြူဖြူလေးအတိုင်း လျှောက်
လှမ်းခဲ့ကြရင်း ဝန်းကျင်သစ်ကို
စူးစမ်းကြည့်ရှုလာကြတယ်။

Hein Htet Aung and Wai
Yan Phyo stroll along
the track and look around.



မြေလမ်းဖြူဖြူ၊ မြက်ခင်းစိမ်းစိမ်း၊ ရောင်စုံပန်းချို
လေးများ၊ ရွက်စိမ်းဖားဖားနဲ့ သစ်ပင်များကိုတွေ့
ရတယ်။
The white track, the green lawn and
colourful flowers are found.

ဟာ ဒီဝင့်ကြွေးဆပ်ရာ
မြေကမ္ဘာက ငါတို့ကမ္ဘာမြေ
အတိုင်းပါပဲလားကွ ဘာထူးလို့လဲ
This world of the atonement
of the past misdeed is
just like our world.

အေး ဟုတ်တယ်ကွ
ဟိုးရှေ့မှာကြည့်စမ်း အိမ်ရာ
တိုက်တာ အဆောက်အဦတွေ
Yes, look over there. There are
brick houses and
buildings.





ဟာ ဟုတ်ပါရဲ့ကွာ ငါတို့ ကမ္ဘာမြေအတိုင်းပါပဲလားကွ
Yes, it is similar to our world.

သစ်ပင်ပန်းချိုတို့နဲ့ ကွယ်နေတဲ့အတွက် အဆောက်အဦတို့ရဲ့ထိပ်ပိုင်း အစိုးတို့ကို သာ လှမ်းတွေ့နေရတယ်။
They see the upper portion of a building and its base is camouflaged by flowering trees.



ဒီလိုနဲ့ ရှေ့ဆက်လျှောက် လာတုန်းမှာပဲ ...
They proceed forward.



ခြုံသံလွင်လွင် တဖြည်းဖြည်း နီးလာတာကို ကြားရပြီး ...
They hear the tinkling sound of bells.





ကြားပွတ်ရိုက်သံတို့ကိုပါ ကြားရကာ
ရှေ့လမ်းချိုးအကွေ့မှ လှည်းတစ်စီး
ပြေးလာတာကို တွေ့လိုက်ရတယ်။

They see a cart and sound
of whip can be heard.

လှည်းတဖြည်းဖြည်း နီးလာတော့ မြင်ရတဲ့
မြင်ကွင်းကြောင့် ဟိန်းထက်အောင်တို့မှာ
တအံ့တဩ မယုံနိုင်အောင် ဖြစ်သွားကြတော့
တယ်။

When the cart is near, they are
amazed to see the scene.



အို ဘယ်လို
ဖြစ်တာလဲဟ
Oh! How is that?





လှည်းကတော့ ကမ္ဘာမြေက မြင်းလှည်းနဲ့ တစ်ပုံစံထဲပါပဲ။ ဒါပေမဲ့ လှည်းကို ဆွဲပြေးလာသူက မြင်းတစ်ကောင်မဟုတ်ဘဲ လူတစ်ယောက်ဖြစ်နေတာကို တွေ့ရတယ်။

The cart is just like the cart in their world. But the cart is pulled by a man.



ပိုပြီး အံ့သြစရာကောင်းတာက အဲဒီလူကို ကြာပွတ်နဲ့တရွမ်းရွမ်း ရိုက်လျက် မောင်းနှင်လာတာက မြင်းတစ်ကောင် ဖြစ်နေတာပါပဲ။

Moreover, this man is whipped by a horse.





လှည်းဆရာက မြင်းဖြစ်နေသလို လှည်း
အိမ်ထဲမှာ လိုက်ပါလာတဲ့ခရီးသည်တွေ
ဟာလည်း မြင်းတွေဖြစ်နေလေရဲ့။
The driver is horse and the
passengers also are horses.



ဟဲ့ စိန်သန်း
ဘာပေကပ်ကပ် လုပ်နေတာလဲ
ခပ်မြန်မြန်ပြေးစမ်း
Hehl Sein Than,
run quickly.

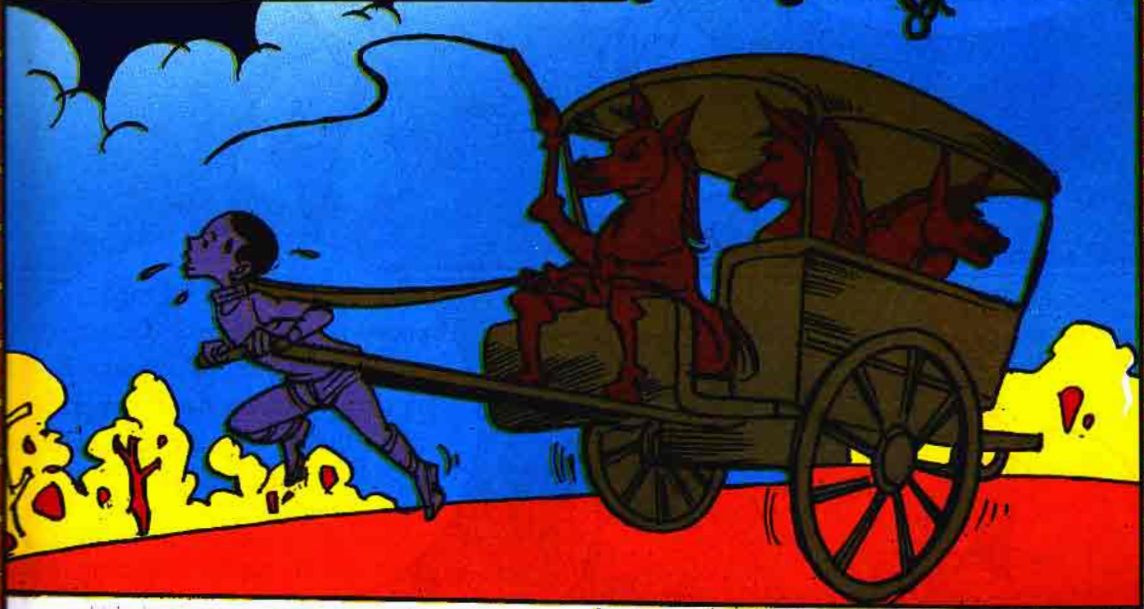


ပြောနေတာ
မရဘူးလားကဲဟယ် ညစ်ကပ်ကပ်
လုပ်ဦး
Don't you hear, I'm going
to strike you.



ကြာပွတ်နဲ့အဆက်မပြတ် အရိုက်ခံရတဲ့အတွက် လှည်းကို ဆွဲပြေးနေရတဲ့လူဟာ နာကျင်စွာ ညည်းလိုက်လျက် ပိုပြီး အားစိုက်ပြေးရှာလေတယ်။

The man who pulls the cart suffers pain and he struggles more.



မြို့သံတချင်ချင်နဲ့ လူလှည်းဟာ သူတို့ဘေးနားက ဖြတ်သွားရာ ဟိန်းထက်အောင်တို့မှာ ပါးစပ်အဟောင်း သားနဲ့ ငေးကြောင်ကြည့်လျက် ကျန်ရစ်တော့တယ်။

The human-drawn cart rushes away and Hein Htet Aung and his friend are gaping their mouth.



ငါ ငါတော့ ငါ့ရဲ့မျက်စိ ငါ
မယုံနိုင်အောင်ပဲကွာ ဟိန်း
ထက်အောင်
Hein Htet Aung, I don't
believe my own eyes.



အေး အဲဒါ
အဘိုးပြောသလို ဝင်္ဂလည်
နေတာပဲကွ။ အဲဒီလည်းဆွဲပြေးနေသူဟာ
လူ့ဘဝမှာတုန်းက မြင်းပိန်လေးကို
ကြာပွတ်နဲ့ရက်ရက်စက်စက် တဖြောင်း
ဖြောင်းရိုက်ပြီး မညှာမတာခိုင်းခဲ့သူပဲ
ဖြစ်ရမယ်ကွ
That is the retribution
what the grands said to us.
In human life he struck the
thin horse.



အဲဒါကြောင့် ဒီဘဝမှာတော့
မြင်းတွေရဲ့နှိပ်စက်ညှဉ်းပန်းမှု
ပြန်ခံနေရတာပဲ ဖြစ်မယ်ဝေယံဖြိုးရဲ့။
So in this life he is
tortured by the horse.



အေးကွာ ဝင့်ကြွေးခံရတာ
မသက်သာလှပါလား၊ ကြောက်
စရာကြီးပဲကွာ

Suffering the retribution
is terrible.



သူတို့ စိတ်မချမ်းသာစွာနဲ့ ရှေ့ဆက်
လျှောက်လှမ်းခဲ့ရာ အိမ်ခြံဝင်းကျယ်ကြီး
တစ်ခုရဲ့နံဘေးဆီ ရောက်သွားကြတယ်။

With despair they walk on. They
reach to side of a wide compound.



အောင်မယ်လေး
မလုပ်ကြပါနဲ့ဗျာ မလုပ်
ကြပါနဲ့ ကျွန်တော့်ကို
မသတ်ကြပါနဲ့ဗျာ

No, no, don't kill me
right now.



လူတစ်ယောက်ရဲ့ ထိတ်လန့်တကြား
အော်ဟစ်သံကြောင့် ဟိန်းထက်အောင်
တို့ ခြုံကြီးအထဲဆီ ကြည့်လိုက်ကြရာ

Hein Htet Aung hears the voice
of a man and he looks at it.



မြကြီးရဲ့အလယ်ရှိ အိမ်မည်းမည်းကြီးရဲ့နောက်ဘက်က ဝက်မြလိုမြထဲကနေ လူတစ်ယောက်ရဲ့လည်ပင်းမှာ ကြိုးကွင်းစွပ်လျက် ဝက်ကြီးတစ်ကောင်က အတင်းဆွဲ ခေါ်နေတာကို တွေ့ရပြီး ...

In the black house in the wide compound, a man's neck is tied with rope and is pulled by a pig.



နောက်ဝက်ကြီးတစ်ကောင်က မြေကန်ရုန်းနေတဲ့ လူရဲ့ကျောပြင်ကို တွန်းလက်ရှိကြောင်း တွေ့ရလေ တယ်။
The other pig pushes the back of the man.



အောင်မယ်လေး ကြောက်လှပါပြီဗျာ ကျုပ်ကို မထတ်ကြပါနဲ့
Oh! My! Don't kill me. I'm afraid of you.

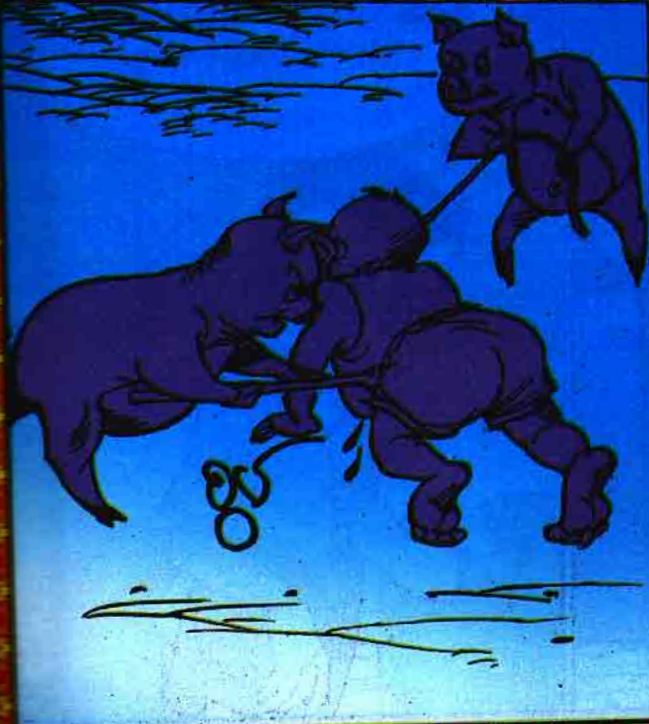
မသတ်ကြပါနဲ့ အောင်မယ်လေး
 ကယ်တော်မူကြပါဦးဗျာ ကျွန်
 မသေချင်သေးပါဘူး မသတ်ကြပါနဲ့ဗျာ

Don't kill me. I don't
 want to die yet.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ နောက်ဝက်ကြီးတစ်ကောင်က လက်ထဲမှ မှိန်းကြိုးနဲ့ အော်ဟစ်နေသူရဲ့နံစောင်းကို တအားထိုးစိုက်ချလိုက်တော့တယ်။

At that time another pig thrusts the harpoon at the side of the man's body.

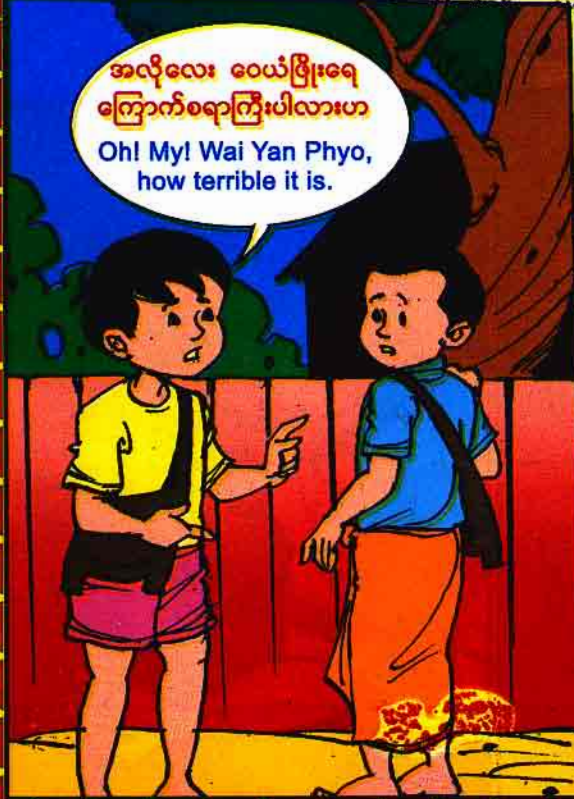


scanned by
 www.burmeseclassic.com

ရုန်းနေတဲ့လူဟာ အသံနက်ကြီးနဲ့ အော်လိုက်
ပြီးနောက် မိုန်းတန်းလန်းနဲ့ မြေကြီးပေါ်
လဲကျသွားပါတော့တယ်။
The struggling man cries top of
his voice and falls down on the
ground with harpoon still stuck.



အလိုလေး ဝေယံဖြိုးရေ
ကြောက်စရာကြီးပါလားဟ
Oh! My! Wai Yan Phyo,
how terrible it is.

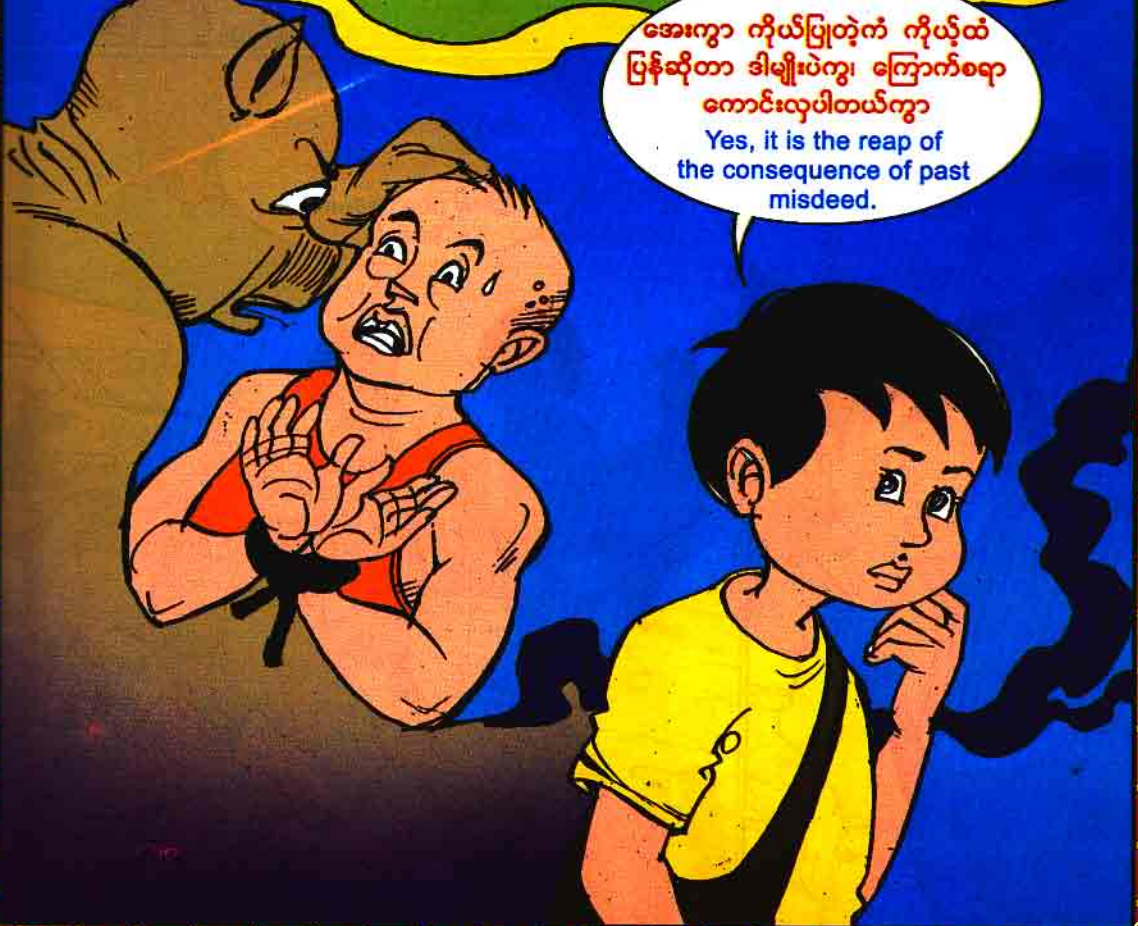


အေးကွာ
ဟိုဘဝတုန်းက ဝက်သတ်
ခဲ့တဲ့လုပ်ဖြစ်မယ်ကွ၊ ဒီနေ့ ဝဋ်ကြေး
ဆစ်ရာမြေကမ္ဘာမှာ ဝက်တွေရဲ့သတ်တာ
ပြန်ခံနေရတာပဲဖြစ်မယ်ကွ
In his former life, he killed the pigs.
Now he is retributed.





အင်း သူက
ဝက်တွေကို ရက်ရက်
စက်စက် သတ်ခဲ့တာကို။ ဒီတော့
အခု ဝက်တွေခံရသလို ပြန်ခံစား
သွားရတာပဲကွ
Em! He has killed the pigs
cruelly. So he is
retributed.



အေးကွာ ကိုယ်ပြုတဲ့ကံ ကိုယ်ထံ
ပြန်ဆိုတာ ဒါမျိုးပဲကွ၊ ကြောက်စရာ
ကောင်းလှပါတယ်ကွာ
Yes, it is the reap of
the consequence of past
misdeed.



ဟိန်းထက်အောင်တို့ဟာ ရှေ့ဆက်လျှောက်
လှမ်းလာခဲ့ကြရာ ဈေးတန်းလေးတစ်ခုထဲ
ရောက်လာကြတော့တယ်။
Hein Htet Aung and his friend
walk and later they have been
to the market place.

ဟာ ဈေးသည်တွေက
တိရစ္ဆာန်တွေချည်းပဲဟ
The vendors are
all animals.

ဈေးဝယ်သူတွေရော
လမ်းသွား လမ်းလာတွေရော
ကြည့်ပါဦးအားလုံးဟာ တိရစ္ဆာန်တွေ
ချည်းပဲကွ
Sellers and buyers
are all animals.

သူတို့က
ငါတို့နှစ်ယောက်ကိုတော့
မြင်ကြပုံမရဘူးကွ
They don't seem to
see us.



အေး ဟုတ်တယ် အဲဒါ
တော်တော်ထူးဆန်းတယ်ကွ
Yes, it is incredible.



မင်းကလည်းကွာ
ဒီဝင်္ဂကြေးဆပ်ရာမြေကမ္ဘာ
ကိုက ထူးဆန်းနေတာကွ
The name of the world
where atonement of past
misdeed is strange.



တစ်ခါတစ်ရံ ဘုရားသိမ်းဆွဲ အော်သံတွေကြား
လိုက်ရတဲ့အတွက် အသံလာရာ ဆိုင်ခုံ
တစ်ခုပေါ်ဆီ ခေါင်းငုံ့ကြည့်လိုက်ကြရာ

They hear the pounding sound and
cry. So they go there and look.



ဟာ ငါး ငါးကြီးက
လက်ကိုင်တုတ်ကြီးနဲ့ လူ
လူတွေကိုထုသတ်နေပါလားဟ

A big fish, striking
the humans with a club.



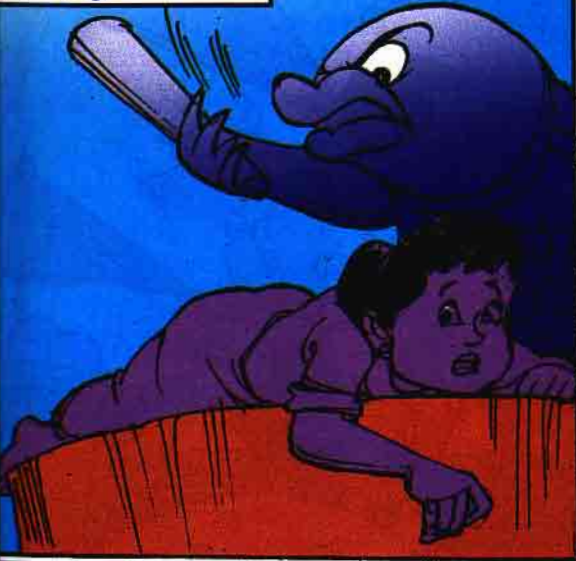
ဟုတ်ပါတယ် လေ့ထဲတည့်ထားတဲ့ လူမိန်းမ
တွေကို တစ်ဦးချင်း ဆွဲထုတ်ကာ ...

The fish pulls out the women one by one
from the basin.



စဉ့်နီတုံးပေါ်တင်ပြီး ...

The fish put a woman on a log.



ခေါင်းကို ထုရိုက်သတ်နေခြင်းပါပဲ။

It strikes her head with heavy club.



အောင်မယ်လေး
ကြောက်ပါပြီ
ကျွန်မကိုတော့ ထုမသတ်ပါနဲ့ရှင်
ကျွန်မ မသေချင်သေးလို့ပါ
Please spare my life.
I don't want to die yet.



အင်း ဝေယံဖြိုးရေ ငါတော့
ကျောချမ်းသထက် ချမ်းလာပြီကွ
Em! Wai Yan Phyo, I'm
too frightened now.

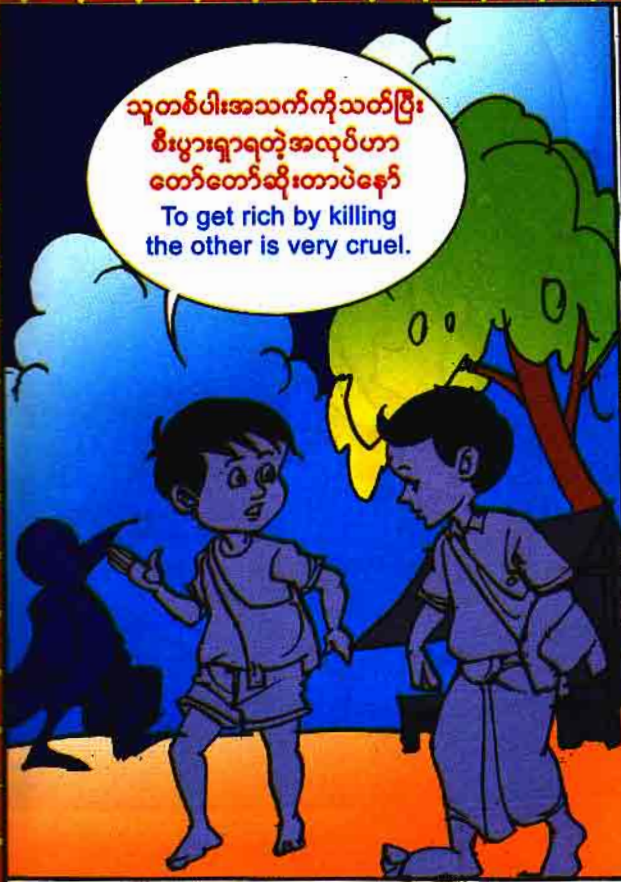


အေးကွာ
ငါးစိမ်းသည်တွေကို
ငါးတွေက ခေါင်းထုပြီး
ပြန်သတ်နေတာပဲကွ
Yes fish mongers
are killed by the fish.



ဟုတ်တယ်
ငါးစိမ်းသည်တွေဟာ
ဘဝဝဋ်ကြွေးကို နင့်နင့်သီးသီး
ခံနေကြရတာပဲ
They are suffering the
retribution.





သူတစ်ပါးအသက်ကိုသတ်ပြီး
စီးပွားရှာရတဲ့အလုပ်ဟာ
တော်တော်ဆိုးတာပဲနော်
To get rich by killing
the other is very cruel.



ဟာ ဟို ဟိုဆိုင်ပေါ်မှာ
ကြည့်စမ်း
Huh! Look at
on the shop.



သူတို့နှစ်ယောက်စလုံး ဆိုင်ခုံ
တစ်ခုဆီ လှမ်းကြည့်လိုက်ကြတယ်။
They both look at a counter
table.

လား လား ဆိုင်ခုံပေါ်က စဉ့်နီတုံး
ပေါ်မှာ လည်စင်းပေးနေရသူ့ကိုယ်ပေါ်
ကို ဆိုင်ရှင်ဆိတ်ကြီးက လက်တစ်ဖက်နဲ့
ဖိထားပြီး ...

The goat which is the owner of the
shop, presses the head of a man
with one hand.



နောက် လက်တစ်ဖက်ထဲက ဓားမကြီးနဲ့
အဲဒီလူရဲ့လည်ဂုတ်ကို ခုတ်ချလိုက်တော့
တယ်။

Then the goat cut the human
with a heavy knife.





ဟာ ခေါင်း ခေါင်းပြတ်သွားပြီ
အောင်မယ်လေး ကြောက်စရာ
ကြီးပါလားကွာ
His head is already cut off.
How terrible it is.



ကဲ ကဲ လာကွာ
အာရုံနောက်တယ်
ဒီဈေးတန်းထဲကနေ မြန်မြန်ထွက်
ကြမုဖြစ်မယ်ကွ
It is too loathsome to look
at. Let's go from here.



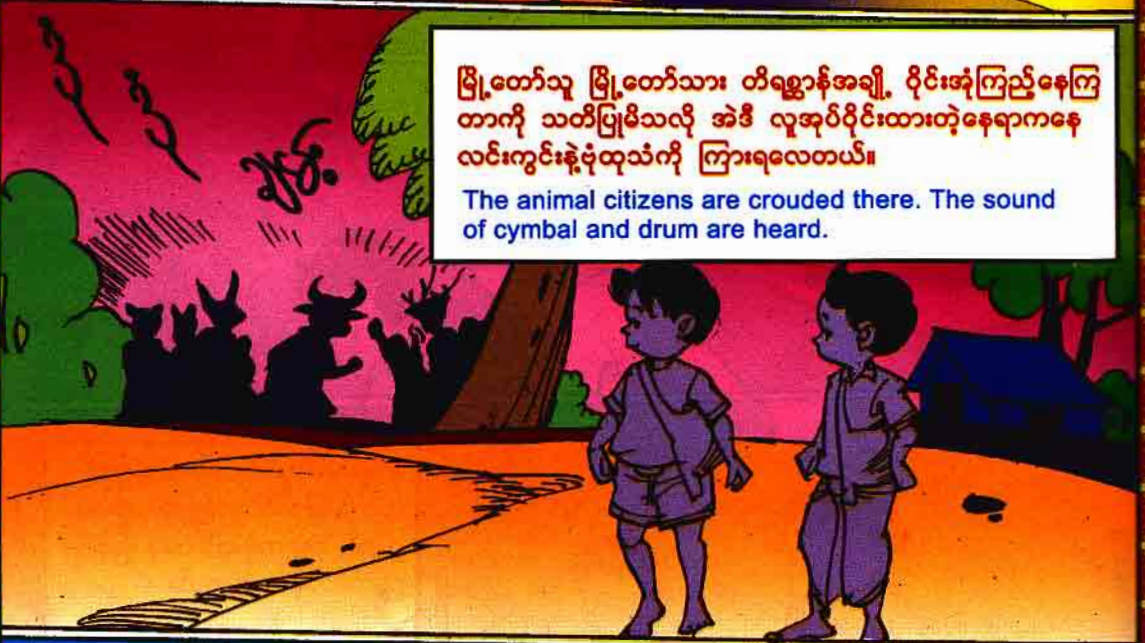
ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ဝေယံဖြိုးတို့
ဟာ ဈေးဝယ်သူတွေကို တိုးစေ့
လျက် ဈေးတန်းထဲကနေ မြန်မြန်
ထွက်လာခဲ့တော့တယ်။
Hein Htet Aung and Wai Yan
Phyo trudge through the
customers quickly.

ဒီလိုနဲ့ သူတို့ဆက်လျှောက်လာကြရာ
မြေကွက်လပ် တစ်ခုနား ရောက်သွားပြီး
They continue their walk and
they have been to a wide ground.



မြို့တော်သူ မြို့တော်သား တိရစ္ဆာန်အချို့၊ ဝိုင်းအုံကြည့်နေကြ
တာကို သတိပြုမိသလို အဲဒီ လူအုပ်ဝိုင်းထားတဲ့နေရာကနေ
လင်းကွင်းနဲ့ပုံထုသံကို ကြားရလေတယ်။

The animal citizens are crowded there. The sound
of cymbal and drum are heard.



ဘာပွဲလဲမသိဘူးကွ
လာကွာ သွားကြည့်ရအောင်
I wonder what it is!
Let's go and look.



သူတို့ဟာ ပရိသတ်ကို တိုးဝှေ့ပြီး ဝင်ကြည့်လိုက်ကြရာ ...

They push themselves among the animal crowd and look.



တွေ့ရတဲ့မြင်ကွင်းကြောင့် အံ့ဩတုန်လှုပ်သွားကြရတော့တယ်။

They are amazed when they see the scene.



လည်ပင်းမှာ သံကြိုးချည်ထားခြင်းခံရတဲ့ လူတစ်ယောက်ဟာ မျောက်တစ်ကောင်ရဲ့ ဖေခိုင်းမှုခံနေရတာကို တွေ့လိုက်ကြရတယ်။

A man's neck is tethered with a rope and performs according to the order of the monkey trainer.



ဆရာဖြစ်သူ မျောက်က ကြိမ်လုံးနဲ့တို့ကာ
ရိုက်ကာ ခေခိုင်းနေတာကို လူက တသွေ
မတိမ်း လိုက်လုပ်နေရတာဟယ်။

The master monkey touches the
man and orders him to perform.



ဟုတ်ပြီ
ကျွမ်းထိုးပြလိုက်ပါဦး
ဖေ့သားကြီးရယ်
O.K! Make
some ersault.



မင်း
မင်း
မင်း



ဆရာမောက်ကြီးစေခိုင်းသမျှကို
လူက လုပ်ပြနေရတော့တယ်။
The man performs as his
trainer monkey asks.



ကဲ ကဲ ဖေ့သားကြီးရေ
ဒီတစ်ခါတော့ ချစ်ပရိသတ်ကြီးကို
ပခုမဒေဝီဇာတ်ထုပ်နဲ့ တင်ဆက်
ဖျော်ဖြေလိုက်ပါဦးကွယ်
Well, my son, this time,
perform the Paduma
jartaka.



ဒီတစ်ခါတော့ ဆရာပျောက်ကြီးက တေးချင်းဆိုရာ လူက လိုက်လျော့ညီထွေ အမှုအရာလုပ်ပြီး ကပြသရုပ်ဆောင်ရလေတယ်။

The trainer monkey sings and the human dances to the tune of music.



တောဂနိုင်း အတွင်းမှာ အဆင်းလှတဲ့ သူ့စာပုံညီ.. တွေပါသည် ဘုရားလို့ မုဆိုးသားက ဘုရင်ကိုလျှောက်ထားသည်
In the jungle, find a damsel and the hunter reports it to the king.

တေးချင်းနဲ့လိုက်အောင် လူက မုဆိုးအဖြစ် သရုပ်ဆောင်လိုက်လုပ်နေရရာ
The man performs as a hunter.

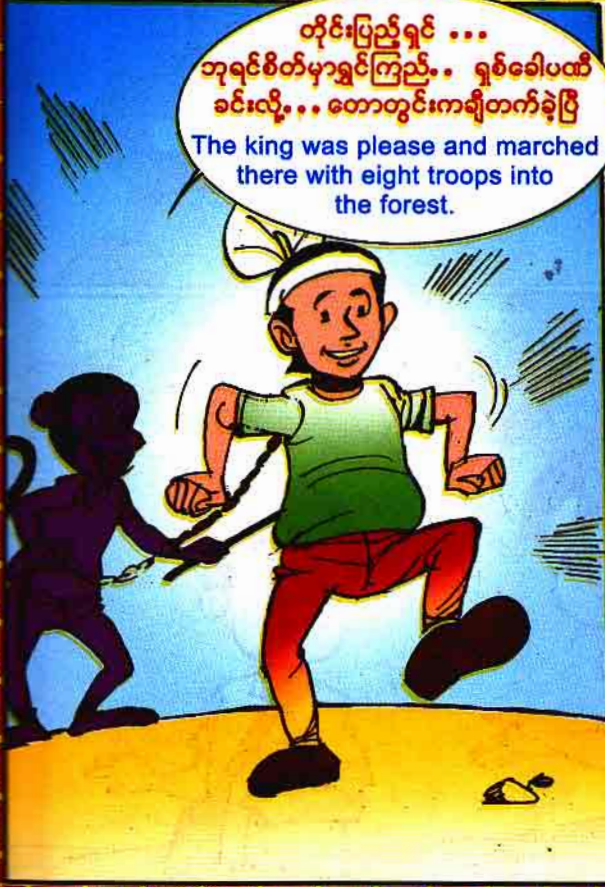


ဟယ် တော်လိုက်တဲ့ လူလေးတော့
What a clever man he is.

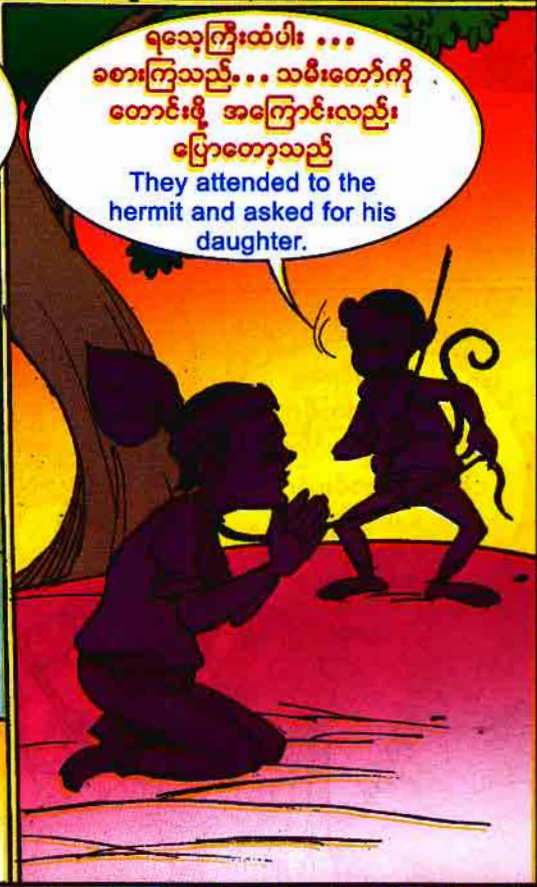
ကြည့်ရှုသူ ပရိသတ်က သဘောအကျကြီးကျကာ ကောင်းချီးဩဘာ ပေးကြတော့တယ်။
The audiences applaud him.



ဟုတ်ပါရဲ့ဟယ် ဆရာပျောက်က
သေသေချာချာ သင်ပေးထားတာကို
ဒါကြောင့် သရုပ်ဆောင်ပီပြင်တာအေ
The master monkey has trained
this man well.



တိုင်းပြည်ရှင် ...
ဘုရင်စိတ်မှာနှင်ကြည်.. ရှစ်ခေါပထိ
ခင်းလို့... တောတွင်းကချီတက်ခဲ့ပြီ
The king was please and marched
there with eight troops into
the forest.



ရသေ့ကြီးထံပါး ...
ခစားကြသည်... သမီးတော်ကို
တောင်းဖို့ အကြောင်းလည်း
ပြောတော့သည်
They attended to the
hermit and asked for his
daughter.



ဇာတ်ထုပ်တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို တင်ဆက်လို့လည်းပြီးရော လူလေးက ငွေဖလားဟောင်းလေး ကိုင်ကာ ဝိုင်းတစ်ပတ် အလှူ လိုက်ခံရာ ပရိသတ်အချို့က အလှူငွေထည့်ကြလေတယ်။

when part of the jartaka is concluded, the man, holding a cup and asks the money from the audiences.



ဝေယံဖြိုးရေ
လာ သွားကြစို့ကွာ
အဲဒီလူရဲ့အဖြစ်ကိုကြည့်ပြီး
ငါ့စိတ်မကောင်းလိုက်တာ
Wai Yan Phy, let's
go. I feel sadness
for this man.



အေးလေ ဒါကတော့ သူဟာ
ဟိုဘဝတုန်းက မျောက်တွေကိုဖမ်းပြီး
နည်းမျိုးစုံနဲ့ ခိုင်းစားခဲ့လို့ ခုဒီဘဝမှာ ဝဋ်ကြွေး
လာဆင် နေရတာပဲဖြစ်မှာပေါ့ကွာ
That's the act of retribution.
In his former life he
caught monkey and
did like that.



ဟိန်းထက်အောင်တို့ဟာ ရှေ့ဆက်
လျှောက်လှမ်းလာကြရာ ...
Hein Htet Aung and his
friend proceed their journey.



မြို့ရွာနဲ့လိုနေရာအရောက် လူအုပ်ကြီးတစ်အုပ် စုစုရုံးရုံး ဆူဆူညံညံ ဖြစ်နေတာကိုတွေ့ကြရတယ်။
At the outskirts of the town, they see a group of animal.





ဟာ
ဟေ့ကောင် ဝေယံဖြိုး
ဆိုင်းသံခုံသံတွေပါ ကြားရ
တယ်ကွ
Wai Yan Phy, we
hear the music.

အေးကွ လာကွာ သွား
ကြည့်ကြရအောင်
Let's go and look
at it.

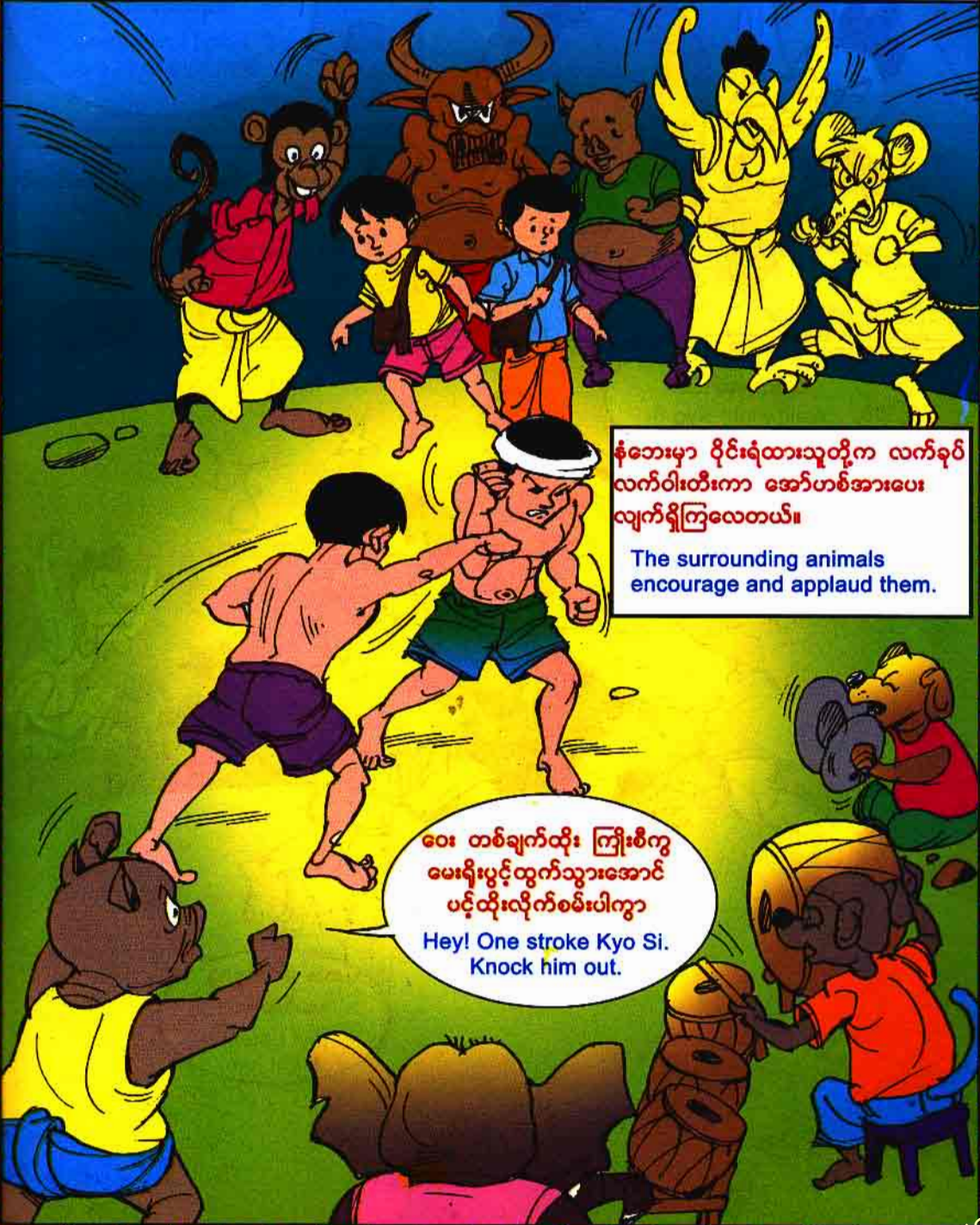


ဟိန်းထက်အောင်တို့ ပရိသတ်
ကြားထဲ ဝင်တိုးကြည့်လိုက်ရား...
They trudge among the
animal group.



ဝိုင်းရံထားသူတို့ရဲ့ကအလယ်က မြေကွက်လပ်ထဲမှာ လူနှစ်ယောက်ဟာ တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် အသေအကြေ သတ်ပုတ်လျက်ရှိကြပြီး ...

At the centre of the group, the two men are fighting each other.



နံဘေးမှာ ဝိုင်းရံထားသူတို့က လက်ခုပ် လက်ဝါးတီးကာ အော်ဟစ်အားပေး လျက်ရှိကြလေတယ်။
The surrounding animals encourage and applaud them.

ဝေး တစ်ချက်ထိုး ကြိုးစီကွ မေးရိုးပွင့်ထွက်သွားအောင် ပင့်ထိုးလိုက်စမ်းပါကွာ
Hey! One stroke Kyo Si. Knock him out.



ဟုတ်ပြီ
တွေ့မရှောင် လော်မူကွ
ကြိုးစီကို အပြတ်ဖြည်
လိုက်စမ်းကွာ
Good Law Hmu,
fight Kyo Si to die.

ဘေးက ကြက်ကြီးတွေက အော်ဟစ်
အားပေးလျက်ရှိလေတယ်။
The cock audiences encourage
them.

ဝေး ကြိုးစီကွ
အပြတ်ဆော်ထား
Wai! Fight Kyo Si
to die.



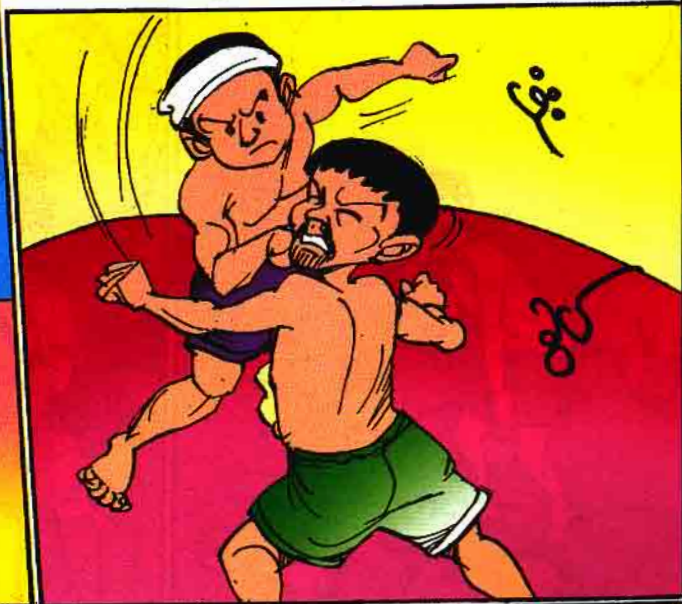
ဝေး လော်မူကွ
ဆော်ထားကွ
Hey! Lau Mu,
Fight him.





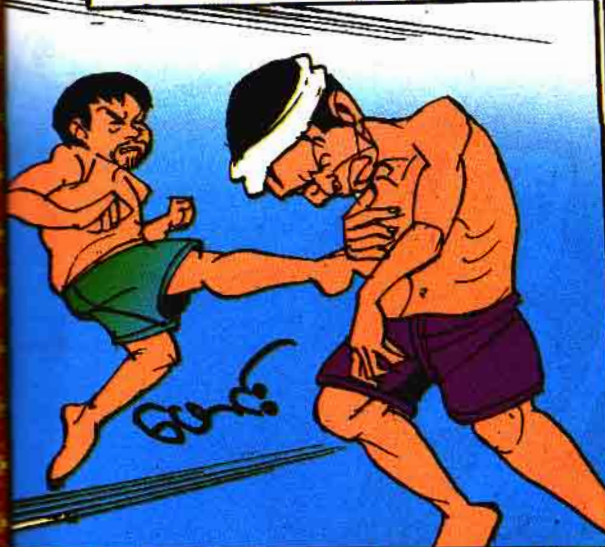
ကြက်တွေနဲ့ တိရစ္ဆာန်မျိုးစုံက ဝိုင်းဝန်းပြီး တစ်နက်အားပေး အားမြှောက်လျက်ရှိရာ လူနှစ်ယောက်မှာ တစ်ယောက်ကို တစ်ယောက် သွေးသံရဲရဲဖြင့် သဲကြီးမဲကြီး တိုက်ခိုက်လျက် ရှိကြလေတယ်။

Cocks and other animals encourage them. So the two men fight seriously each other.



ခဏနေတော့ တစ်ယောက်ဟာ ဝမ်းဗိုက်ကို လက်တစ်ဖက်နဲ့နှိပ်ရင်း ခွေကျသွားတော့တယ်။

A moment later, one of them press his womb and falls down.



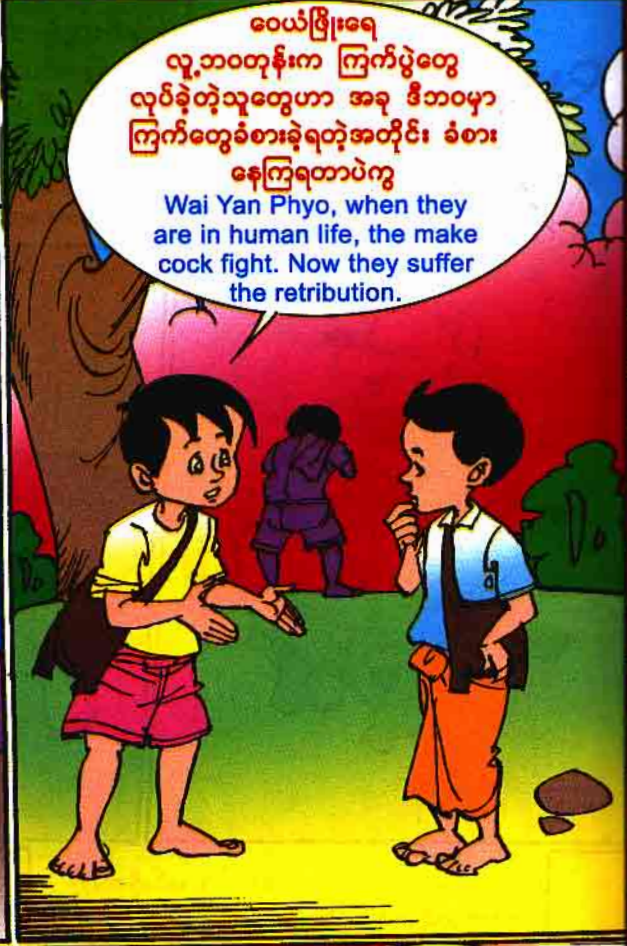
ဝေး တစ်ချက်ထိုး ကြိုးစီကွ ကြိုးစီ
That's Kyo Si.

လော်မူဆိုတဲ့လူကတော့ မျက်လုံးတစ်ဖက်ထဲက သွေးတွေ တစ်စိစိထွက်နေတာကို လက်ကိုင့် ပါဝါလေးဖြင့် အုပ်ရင်း၊ ဝိုင်းထဲက ထွက်သွား တော့တယ်။

Lau Mu's eye is bleeding. So wipes the blood and goes out.



ဝေယံဖြိုးရေ လူ့ဘဝတုန်းက ကြက်ပွဲတွေ လုပ်ခဲ့တဲ့သူတွေဟာ အခု ဒီဘဝမှာ ကြက်တွေခံစားခဲ့ရတဲ့အတိုင်း ခံစား နေကြရတာပဲကွ
Wai Yan Phy, when they are in human life, they make cock fight. Now they suffer the retribution.



အေး ဟုတ်တယ် သူတစ်ပါးအပေါ် မင်းညာဘဲ အတ္တကြီးခဲ့တဲ့သူတွေ ခုတော့ ပယ်ပယ်နယ်နယ် ခံနေရပြီကော
Good they have done cruelly to other and they are retributed now.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ ရှေ့ဆက်လျှောက်လှမ်း
လာကြရာ ဖြူရွှန်ဆီ ရောက်လာကြတော့တယ်။

Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo go to
the outskirts of the town.



ဖြူရွှန်က လယ်ကွင်းထဲမှာတော့ လူအချို့ဟာ ထွန် ထယ်
တို့ကိုဆွဲလျက်ရှိကြပြီး သူတို့ကို နှင်တံနဲ့ တရွမ်းရွမ်း
ရိုက်ကာ ထွန်ရေးထယ်ရေး ငင်နေသူတွေကတော့ နွားကြီး
တွေဖြစ်နေတာ တွေ့ကြရပေတယ်။

In the field, the men are struggling and ploughing.
The oxcn strike them to plough well.



တယ် ဒီဘက်က
နီမောင် ဘာငေး
ကြောင်ကြောင် လုပ်နေ
တာလဲ ကဲဟာ
Hehl Ni Maung, why
are you gazing.
Take that!



ကဲကွာ
ငေးကြောင်ကြောင်လုပ်ဦး
You're gazing!
Take that.



အောင်မယ်လေးဗျ
Oh! My!



ဟ ဟိုဘက်က
ဖားလေးဆိုတဲ့ကောင် ရုန်းစမ်း
ရုန်းစမ်း ဘာပေကပ်ကပ် လုပ်နေတာလဲ
Heh! Fahlay! Struggle quickly.
Why are you delaying.





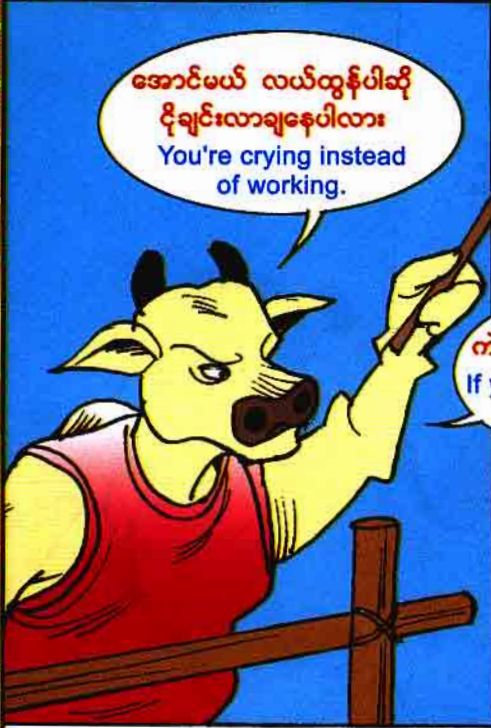
ကဲဟာ
ပေကပ်ကပ် လုပ်ဦး
Take that!



အား သေပါပြီဗျ
Oh! My!



အီး ဟီး ဟီး
ဒီဝဋ်က ဘယ်တော့
များမှ လွတ်မယ်မသိပါဘူးဗျာ
အီး ဟီး ဟီး
At what time do
I free from this labour.



အောင်မယ် လယ်ထွန်ပါဆို
ငိုချင်းလာချနေပါလား
You're crying instead
of working.

ကဲဟာ ငိုချင်းချဦး
If you want to cry,
take that.



အောင်မယ်လေး နာလှပါပြီဗျ
ရုန်းပါ့မယ်ဗျ မရိုက်ပါနဲ့တော့ဗျာ
တောင်းပန်ပါတယ်
Don't strike me, I'll
pull with full strength.



အဲဒီအဖြစ်တွေကို လှမ်းကြည့်ရင်း ဟိန်းထက်
အောင်က သက်ပြင်းကြီးချလိုက်တော့တယ်။
Looking at that event, Hein Htet Aung
relieve a heavy sigh.

ဟင်း
Hm!





ဟင်း မလွယ်ပါလား ဝေယံဖြိုးရေ
 ဝင့်ကြေးဆိုတာ တော်တော်ကြောက်
 စရာကောင်းတာပါလားကွာ
 Wai Yan Phyo, paying
 back the debt of retribution
 is terrible.



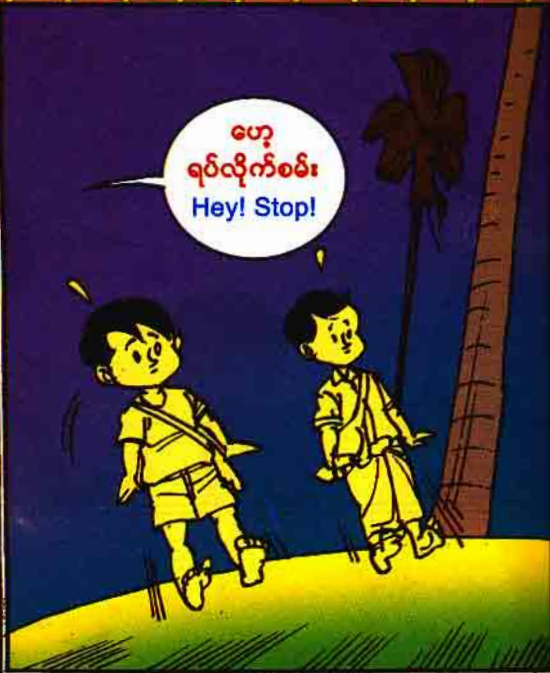
အေးကွာ ဟုတ်ပါရဲ့ ငါတော့
 သူတစ်ပါးကို နှိပ်စက်ညှဉ်းပန်း အနိုင်
 ယူတဲ့အလုပ်ကို မလုပ်ချင်တော့ပါဘူးကွာ
 Yes, I don't want to
 torture the other animals.

အေး ဟုတ်တယ်ကွ
 သူတစ်ပါးကို ကိုယ်ကမတရားပြု
 ကျင့်ရတာ လွယ်တယ် ဒါပေမဲ့ ပြန်ခံ
 ရရင်တော့ မစားသာဘူး သူငယ်ချင်းရေ
 Yes, torturing the other is
 easy, but when I am
 tortured it is too horrible.



ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ဟာ စိတ်
မချမ်းသာစွာနဲ့ လယ်ကွင်းတွေဘက်ကနေ
ဖယ်ခွာပြီး ထန်းတောဘက် လျှောက်လှမ်း
လာကြတဲ့အခါ ...

Hein Htet Aung and Wai Yan Phyo
go to the grove of toddy-palm.

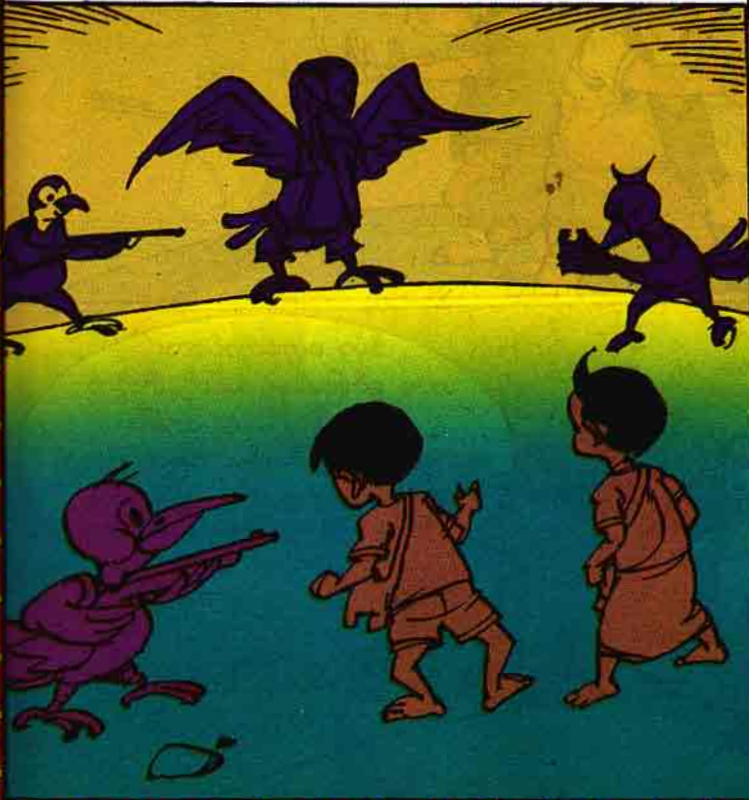


www.burmeseclassic.com



သူတို့နှစ်ယောက်စလုံး လွန်စွာ အံ့ဩတုန်လှုပ်သွားကြရတယ်။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ သူတို့ကို အမိန့်ပေးလိုက်သူက ငှက်ကြီး တစ်ကောင်ဖြစ်နေလို့ပါပဲ။
 They are amazed because they are ordered by a big bird.

ငှက်ပေါင်းစုံလေးငါးကောင်က လောက်လေးခွတွေ လေသေနတ် ပြောင်းရှည်တွေနဲ့ သူတို့ကို ဝိုင်းထားတာ တွေ့ရတော့တယ်။
 Many kinds of birds surround them with catapults.



ဒီကောင်တွေ ငါတို့ကို ပစ်သတ်ပေါင်းများပြီ၊ ဒီတစ်ခါတော့ ငါတို့အလှည့်ပဲကွ
 They have killed us for several time. Now it is our turn.



ဟုတ်တယ် အလှည့်ကျမှ
မနွဲ့စတမ်းပေါ့ ဟုတ်လား
You don't have to
tremble. It's your turn.



နေ နေပါဦးဗျာ
ကျွန်တော်တို့ ရှင်းပြပါရစေဦး
Wait, let me
explain you.



ဒီမှာ ဟေ့ကောင်လေး
ဘာမှ ရှင်းပြမနေနဲ့ မင်တို့ ငါတို့ကို
အပတ်စဉ်တိုင်း လာလာပြီး
လောက်လေးခွနဲ့ပစ်ခတ်သတ်ဖြတ်ကြတယ်
No need to explain. You came
to us and shot with catapult.



ပြီးတော့
အမွေးအမျှင်တွေနဲ့ ကလီစာတွေ
ထုတ် မီးကင်ပြီးစားခဲ့ကြတယ်မဟုတ်လား
Then you take out our
father and internal organs
and roast and eat us.



ဒီတော့
မင်းတို့ကြောင့် ငါတို့ ခံရပေါင်း
များပြီ၊ ငါတို့ဘယ်လိုခံစား ကြရတယ်
ဆိုတာကို မင်းတို့သိဖို့အတွက်စီစဉ်ထားတယ်
We have been killed for
several times. So we arrange for
you to empathize.



ကဲ ဟော့ကောင်တွေ သူတို့ကို
ပစ်မှတ်တိုင်တွေမှာ လက်ပြန်ကြိုး
တုပ်ချည်လိုက်ကွာ
Tie them at the pole
with ropes.





မကြာခင်မှာပဲ ဟိန်းထက်အောင်နဲ့ ဝေယံဖြိုးတို့ကို ယာခင်းအစပ်က တိုင်တစ်လုံးစီမှာ လျှော်ကြိုးနဲ့ လက်ပြန်ကြိုးတုပ်ခြင်း ခံနေရတော့တယ်။
Soon, Hein Htet Aung and Wai Yan Phy are tired to poles with ropes.

သူတို့နဲ့မျက်နှာချင်းဆိုင် ဆယ့်ငါးပေလောက်အကွာမှာတော့ လောက်လေးခွကိုင်းသူများနဲ့ လေသေနတ်ကိုင်းသူ စုစုပေါင်းခြောက်ဦးဟာ အသင့်အနေအထားနဲ့ ရပ်လျက်ရှိပေတယ်။
About fifteen feet from them, the six bird with catapult and air-gun stand ready to shoot them.



ဟာ ဒုက္ခ ဒုက္ခပဲ
ဟိန်းထက်အောင် သူတို့က
ငါတို့ကို လောက်လေးခွတွေ
လေသေနတ်တွေနဲ့ ဝိုင်းပစ်ကြမလို့ကွ
Now, we are in trouble Hein
Htet Aung, they are going to
shoot at us with catapult
and air-guns.



အေးကွာ ဘယ်လိုမှ ရှင်းပြ
တောင်းပန်လို့လည်း မရဘူးကွ
We can't explain and
plead them.



ငါတို့တော့
လောက်လေးနဲ့
အနီးကပ်အပစ်ခံရပြီး မရှုမလှ
သေပွဲဝင်ကြရတော့မယ်နဲ့
တူပါရဲ့ကွာ
We are going to be
dead by shoot at us
at close range.





ဟေ့ကောင်တွေ
ဘာ အခုမှကြောက်ပါပြီလဲ
Hey! Guys! Why are
you afraid of us now.



မင်းတို့အလှည့်တုန်းက
လောက်လေးခွနဲ့ စိတ်ကြိုက်ပစ်ခဲ့ပြီး
ငါတို့တုန်ပြန်မယ် အခါကျမှ
မျက်ရည်မကျကြနဲ့လေကွာ ဟား ဟား ဟား
Don't cry. You've shot at us.
Now it is your turn.



ကဲ ဟေ့ကောင်တွေ
အသင့်ပြင်
Now, well, get
ready.



နေ နေကြပါဦးဗျာ ကျွန်တော်တို့
ရှင်းပြပါရစေဦး ပြီးတော့မှ ခင်ဗျားတို့
ကြိုက်သလိုလုပ်ကြပါ
Please wait! Let me explain
you. Later you can do as
you like.

ကဲ ဟုတ်ပြီ
မင်းက ဘာကို
ရှင်းပြချင်တာလဲ
Well, what do you
want to explain?

ဒီ ဒီလိုပါဗျာ ကျွန်တော်တို့
အရင်တုန်းက လောက်လေးခွ
လေးတွေနဲ့ ပစ်ခဲ့တယ်ဆိုတာ မှန်ပါတယ်
It's like that formerly, we
shot you with catapult



ဒါပေမဲ့ ခုတော့ စာနာစိတ်နဲ့
တအားကြီးနောင်တတွေရပြီးဖြစ်လို့
သူတစ်ပါးရဲ့အသက်ကို သတ်ခြင်း
ကနေ လုံးဝရှောင်ကြဉ်ဖို့ဆုံးဖြတ်
လိုက်ပါပြီဗျာ

Now, we empathize about
killing the other. So we
refrain from killing
the other's life.

ဒါကြောင့် နောင်တရပြီးဖြစ်တဲ့
ကျွန်တော်တို့ကို လက်တုန့်ပြန်ဖို့ မသင့်
ပါဘူးဗျာ၊ ကျွန်တော်တို့ကိုခွင့်လွှတ်ကြပါဗျာ

So, as we are repented
for our misdeed. You
should not shoot at us.



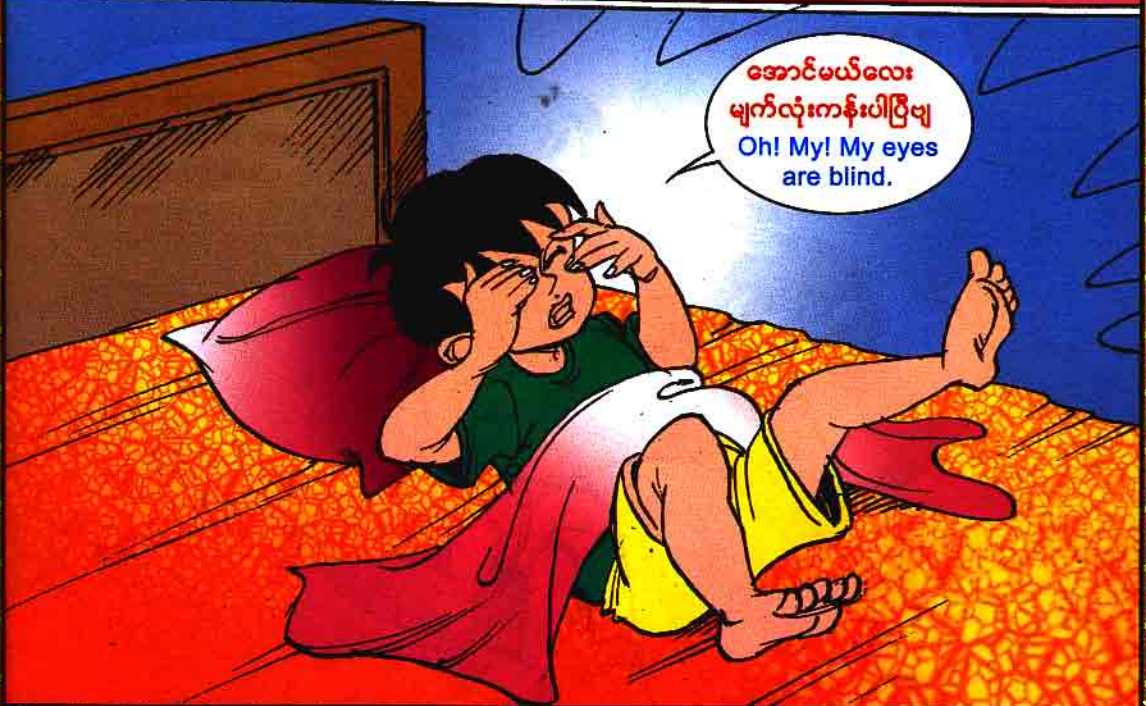
ဟေ့ကောင်တွေ
မင်းတို့ ခုမှ သေအံ့မှားမှားနဲ့
ကယောင်ကတစ် လျှောက်ပြောမနေနဲ့၊ မင်းတို့
ကျူးလွန်ခဲ့တဲ့အပြစ်အတွက်တော့ ထိုက်သင့်တဲ့
ပြစ်ဒဏ် ခံစားရမှာပါပဲ

You say arbitrarily when you
are going to die. You must be
retributed.





ကဲ လက်ဖြောင့်သမားတွေ
အသင့်ပြင်ကြ
Well , sharp-shooters.
Aim.

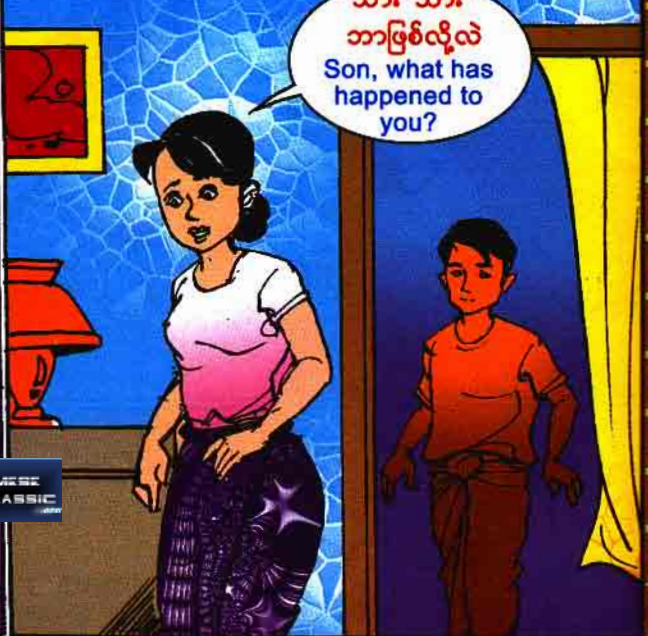


အောင်မယ်လေး
မျက်လုံးကန်းပါပြီဗျ
Oh! My! My eyes
are blind.

ဟိန်းထက်အောင်က ငယ်သံပါအောင်
အော်လိုက်တာကြောင့် တစ်အိမ်လုံး
လန့်နိုးကုန်ရာ ...
When Hein Htet Aung cries loudly,
the whole family wake up.

သူ့အိမ်ခန်းဆီ ပြေးလာကြတော့တယ်။
His family rushes to his bedroom.

သား သား
ဘာဖြစ်လို့လဲ
Son, what has
happened to
you?



BURMESE
CLASSIC

အား မျက်လုံးကန်းပါပြီ
မျက်လုံးကန်းပါပြီ
My eyes are blind.

ဟဲ့ သား ဘာဖြစ်လို့သားရဲ့
မျက်လုံးက ကန်းရမှာလဲ သားရဲ့
လက်ကိုဖယ်စမ်း
Why do your eyes blind?
Remove your hands.



www.burmeseclassic.com

ပိခင်ဖြစ်သူက ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့လက်ကို အတင်းဆွဲဖယ်လိုက်မှ ဟိန်းထက်အောင် အိပ်ပျော်နေရာက လန့်နိုးသွားတော့တယ်။

When his mother pulls his hands, Hein Htet Aung wakes up.

ဟာ မေမေ သား သား မျက်လုံးမကန်း၊ တော့ဘူးပေါ့နော် Mommy, my eyes do not blind.



မကန်းပါဘူး သားရယ် ဘာဖြစ်လို့ ကန်းရမှာလဲ Why do your eyes blind, son?

သား သားကို အိပ်မက်ထဲမှာ ငှက် ငှက်ကြီးတွေက လေးခွနဲ့ ဝိုင်းပစ်ကြလို့ သားရဲ့မျက်လုံးကို လောက်စာလုံး လာမှန်တာမေမေရ In my dream; the birds shoot me with catapults.





ဪ သားက အိပ်မက်ဆိုး
မက်ပြီး ယောင်အော်ခဲ့တာကိုး
Oh! My son is in
nightmare.



ဟုတ်တယ် မေမေ
သား နောင်တရပါပြီ
Yes, mommy,
now I'm repented.



သူတစ်ပါးရဲ့အသက်ကိုလည်း
စိတ်နဲ့တောင် မပြစ်မှားရဲတော့ပါဘူး။
သား ကိုင်နေကျ လောက်လေးခွကိုလည်း တားမနဲ့
ခွဲပြီးအမှိုက်ပုံမှာ သွားပစ်လိုက်ပါတော့မယ် မေမေ
From that day, I refrain from killing
the other's life. I'll cut my catapult
with a knife and throw
it into the dust-bin.

အေးကွယ် သာဓု
သာဓု သာဓု
Well done! Well
done! Well done!

End.